

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ С. А. ЕСЕНИНА»

Т.А. Ленкова

СПРАВОЧНИК МЕЖДУНАРОДНИКА
(РАЗГОВОРНАЯ ЛЕКСИКА НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА)

Учебно-методические рекомендации

Рязань 2011

ББК 81.432.4
С74

Печатается по решению редакционно-издательского совета федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина» в соответствии с планом изданий на 2011 год.

Рецензент *С.Б. Уланова*, канд. филол. наук, доц. (ГОУ ВПО РИ (ф) МГОУ)

С74 **Справочник** международника (разговорная лексика немецкого языка) / сост. Т.А. Ленкова ; Ряз. гос. ун-т им. С.А. Есенина. – Рязань, 2011. – 56 с.

Учебно-методические рекомендации адресованы студентам, обучающимся по направлению 030701 «международные отношения», преподавателям, а также широкому кругу специалистов, интересующихся разговорной лексикой немецкого языка.

Пособие содержит информационную часть, упражнения к ней и оригинальный материал для языкового анализа.

разговорная формула, антропоним, фразеологизм, стилистически окрашенная лексика

ББК 81.432.4

© Ленкова Т.А., сост., 2011
© Федеральное государственное
бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Рязанский государственный университет
имени С.А. Есенина», 2011

АННОТАЦИЯ

Настоящие учебно-методические рекомендации предназначены для студентов, обучающихся по направлению 030701 «международные отношения».

Издание учитывает как коммуникативно-функциональный принцип овладения иностранным языком, так и компетентностный подход, необходимый для подготовки выпускника отделения «Международные отношения».

Основная цель учебно-методических рекомендаций – продемонстрировать нормы современного немецкого разговорного языка и научить пользоваться самыми употребительными его элементами.

Учебно-методические рекомендации состоят из двух частей. Первая часть – теоретическая или информирующая, представлена такими разделами, как «Обращение», «Приветствие», «Прощание», «Знакомство» и др. В каждый раздел включены разговорные формулы с комментарием, раскрывающим условия их употребления в речи, перечень возможных ответных реплик. Во второй части предлагаются упражнения для закрепления лексики и оригинальный материал для анализа разговорных элементов, заимствованный из немецких средств массовой информации.

Практическая часть составлена с учетом того, что основные грамматические навыки и умения у студентов сформированы на младших курсах. Настоящие учебно-методические рекомендации формируют такие умения, как способность адаптироваться к условиям работы в интернациональных группах, владение корректной корпоративной культурой международного общения и навыками нахождения компромиссов посредством переговоров, использование особенностей местной культуры.

Языковой материал, представленный в учебно-методических рекомендациях, может применяться как для индивидуальных самостоятельных занятий с целью расширения активного словарного запаса учащихся, так и для групповых занятий с целью активизации возможностей личности и коллектива и более интенсивного овладения немецкой разговорной лексикой.

TEIL I

I. *Anrede*

Die Anrede kann durch ein Einzelwort oder durch eine Wortgruppe ausgedrückt werden, die aus der eigentlichen Anrede / Kernwort und den dieses erwei-

ternden Wörtern besteht. Als Kernwort treten der Vor- oder Familienname des Angeredeten, sein Dienstgrad oder Titel, sowie Verwandtschaftsbezeichnungen auf. Besonders oft kommen als Kernwort Substantive vom Typ **Herr, Kollege** vor, die schon ihrer Semantik nach dazu geeignet sind, die Funktion der Anrede auszuüben. Sie werden als Anredewörter bezeichnet. Bei okkasionalen Anreden kann ein sehr breiter Kreis von Substantiven beziehungsweise substantivierten Adjektiven das Kernwort vertreten. Weiter teilen wir die Anreden nach der Semantik des Kernwortes ein.

Modell A: Eigenname als Kernwort

1. Familienname, erweitert durch ein Anredewort. Hierher gehören: Herr Schulze, Frau Maier, Fräulein Krause, Kollege / Kollegin Ackermann.

Fräulein – ist die Anrede für eine unverheiratete Frau, unabhängig von ihrem Alter.

Kollege / Kollegin – zum Unterschied von dem Russischen, wo die Anrede *коллега* nur in akademischen Kreisen (an der Hochschule), unter Ärzten, Juristen, werden in Deutschland mit *Kollege / Kollegin* beliebige Menschen angeredet, mit denen man zusammen arbeitet.

2. Vorname (seltener Familienname), erweitert durch eine Verwandtschaftsbezeichnung: Tante Frieda, Onkel Anton, Schwester Regine (Anrede für eine Krankenschwester oder für eine Nonne), Bruder Alois (Anrede für einen Mönch), Vater / Mutter Kraske (harmlose, liebevoll-scherzhaft Beinamen für einen älteren Mann oder eine ältere Frau in einem bestimmten Bekanntenkreis, zum Beispiel innerhalb einer Dorfgemeinde).

3. Vorname, erweitert durch Attribute: (Mein) lieber Kurt!; Anni, mein Schatz!

4. Vorname, erweitert durch das Personalpronomen *du*: Du, Giesela, was ich dir sagen wollte ... Diese Variante klingt keineswegs grob, sie entspricht etwa dem Russischen *Послушай, Гизела!* Durch den Gebrauch des Pronomens wird vielmehr die Vertraulichkeit unterstrichen.

5. Eigenname (Vor- oder Familienname) ohne Erweiterung: Friedrich, Lise.

Modell B: Anredewort als Kernwort

1. Erweitert durch ein Attribut: Meine Herren! Meine Herrschaften!; Meine Damen und Herren!; mein Herr, meine Dame, mein Fräulein; gnädiger Herr, gnädige Dame, gnädiges Fräulein.

Meine Herren! Meine Herrschaften! – Anreden bei offiziellen Anlässen. (*Господа!*) ***Meine Herrschaften!*** Wird auch im privaten Verkehr (in einem kleineren Freundeskreis) gebraucht, klingt in diesem Fall vertraulich und entspricht dem Russischen *Друзья мои!*

Meine Damen und Herren! – Anrede an die Zuhörer bei einer Rede oder einer Vorlesung.

Mein Herr, meine Dame, mein Fräulein – von Verkäufern, Kellnern, Hoteldienern, Taxifahrern besonders gern gebrauchte höfliche Anreden für einen Kunden, einen Gast (*сударь, сударыня, барышня*). Diese Formeln werden auch dazu benutzt, beliebige Unbekannte anzureden. An einen bekannten Menschen gerichtet, wirken sie, wegen ihrer Anonymität, unhöflich und können sogar als beleidigend aufgefasst werden.

Gnädiger Herr, gnädige Dame, gnädiges Fräulein – diese Anredeformeln sind heute veraltet. (*милостивый государь, милостивая государыня, милостивая барышня*)

2. Nicht erweitert: Herr, Frau, Fräulein, Madam, Kollege / Kollegin, Kamerad, Kumpel (salopp), ...

Herr, Frau – zum Unterschied von den nicht erweiterten Anredewörtern vieler europäischer Sprachen sind ihre deutschen Entsprechungen keine universellen Mittel, jeden Unbekannten anzureden. Ihr Gebrauch ist zwar nicht ausgeschlossen, sie werden aber als nachlässig, zu trocken, nicht höflich genug empfunden, woraus eine gewisse Verlegenheit beim Anreden eines Unbekannten entsteht.

Fräulein – Anrede für ein unbekanntes junges Mädchen; Anrede und Anruf für weibliches Bedienungspersonal (zum Beispiel für Kellnerinnen).

Madam – scherzhafte Anrede für eine meist dicke, behäbige Frau.

Kamerad – zum Unterschied von der breiteren Bedeutung des Gattungsnamens *Kamerad* (=Gespieler, Schulkamerad, Gefährte, Kampfgenosse) steht bei *Kamerad* als Anrede die Bedeutung „Kriegs- oder Frontkamerad“ im Vordergrund.

Kumpel – unter Arbeitern, Soldaten, Matrosen viel gebrauchte, stark sozial gefärbte Anrede.

Modell C: Bezeichnung des Berufs, der Dienststellung oder des Titels als Kernwort

1. Erweitert durch das Anredewort *Herr / Frau*. Im inoffiziellen Verkehr (im Privatleben) werden nur noch wenige Anreden dieser Art gebraucht: *Herr Doktor, Herr Direktor, Herr Lehrer, Herr Pfarrer*. Die Anrede *Herr Doktor* gilt für einen Arzt und für einen Menschen mit dem wissenschaftlichen Doktorgrad. Einen weiblichen Doktor redet man mit Frau Doktor an.

Im Privatverkehr ist zur Zeit die schlichte Anrede **Herr / Frau + Familienname** gebräuchlich.

Im offiziellen Verkehr ist die Anredeform **Herr / Frau + Dienststellung** stark verbreitet.

2. Erweitert durch das Anredewort *Kollege*: Kollege Redakteur, Kollege Hausmeister. Diese Formeln sind „Ausweichmöglichkeiten“ für diejenigen, die bei Unkenntnis des Namens der anzuredenden Person nicht zu der veralteten Formel **Herr / Frau + Dienststellung** greifen wollen, diese Formel klingt etwas künstlich.

Modell D: Verwandtschaftsbezeichnung als Kernwort

1. Ohne Erweiterung: Mutter, Vater, Mutti, Vati, Oma, Opa, Tante, Onkel. Die direkten russischen Entsprechungen *мать, отец* für die deutschen Voka-

beln *Mutter, Vater* sind als Anreden wenig gebräuchlich und klingen etwas salopp. Ähnlich wie im Russischen sagen ältere Eheleute, manchmal auch junge, scherzhaft *Vater, Mutter* zueinander.

Mutti, Vati, Oma, Opa – vertrauliche, kosende Anreden.

2. Erweitert durch ein Possessivpronomen. Diese Anreden sind weniger zahlreich: mein Sohn, mein Vater. Sie weisen meist eine gehobene Stilfärbung auf. Solche Anrede wird oft an eine dem Sprecher nicht verwandte Person gerichtet und klingt ironisch: Da irrst du dich aber gewaltig, mein Sohn. – Жестоко ошибаешься, милейший / дорогуша!

3. Die Bezeichnung einer Person tritt nach deren Alter und Geschlecht als Kernwort auf: Kleiner / Kleine, Kind, Kindchen, mein liebes Kind, mein Junge, mein Mädchen, mein Mädchel, junger Mann, junge Frau, Mann, Mensch, Menschenkind.

Modell E: Als Kernwort tritt ein Substantiv / ein substantiviertes Adjektiv beliebiger Semantik

1. Nicht erweitert: Nimm Vernunft an, Querkopf! Образуься, упрямец!

2. Erweitert durch ein Adjektiv: Wie weit hast du es im Klavierspiel gebracht, junges Talent? Как успехи в игре на рояле, юное дарование?

3. Erweitert durch ein Personalpronomen: Er ist euch turmhoch überlegen, ihr Neider! Он на голову выше вас, вы, завистники!

Erläuterungen

Die Zahl der Anreden dieser Art ist unübersehbar, und es ist unmöglich, sie in einer Liste zu erfassen. Wir bringen nur einige.

1. Lieschen Müller – нарицательное имя мещаночки среднего возраста.
2. Herr Meier, Onkel Karl – заурядные люди среднего возраста.
3. Fritze – субъект (пренебрежительно).
4. Heini (Heinrich) – глуповатый простак.
5. Suse (Susanna) – меланхоличная женщина.
6. Hans Hasenfuß – трусишка.
7. Hans Liederlich – ветреник.
8. Hans Ohnesorge – беспечный человек.
9. Hans Unfleiß – бездельник, лодырь.
10. Hans Huckebein – горемыка.
11. Hans Immerdurst – любитель выпить.
12. Otto Normalverbraucher – средний человек, обыватель.
13. ein wichtiger Peter, Heinz von da oben – важная особа.
14. ein langweiliger Peter – скучный человек.
15. der kleine Moritz – наивный человек.
16. eine dumme Liese – глупая женщина.
17. eine liederliche Liese – неряха.

18. Angstmeier – трус.
19. Kraftmeier – здоровяк, детина.
20. Schlaumeier – хитрец.
21. Heulmeier – плакса.
22. Schwindelmeier – шарлатан.
23. Quatschfritze – болтун.
24. Quatschmichel / Schwatzmichel – трепач.
25. Quengelfritze / Quengelpeter – нытик, брюзга.
26. Nörgelfritze – придира.
27. Prahlhans – хвастун.
28. Trödelleser – копуша.
29. Kleckerlieser – замарашка.
30. Nörgelleser – придира.
31. Grußheini – портъе.
32. Hosenmatz – портной.
33. Schlipsmazer – продавец галстуков.

II. Anrede. Anfrage und Anruf

Entschuldigen Sie, ... Entschuldigung, ... Verzeihung, ...	Извините, ... Простите, ...
WürdenP Sie mir bitte / können Sie mir sagen... Können / würden Sie mir eine Auskunft geben?	Скажите, пожалуйста, ... Не могли бы Вы сказать ...
Darf ich Sie um eine Auskunft bitten?	Разрешите / можно Вас спросить / задать Вам вопрос / узнать у Вас ...?
Einen Augenblick, bitte! Auf ein Wort (bitte)!	Минуточку! Можно Вас на минуточку?
Hallo! (<i>salopp</i>) He! (<i>salopp</i>)	Эй! Алло!
He du / Sie! (<i>salopp</i>)	Эй, ты / Вы!

Erläuterungen

Entschuldigen Sie, ..., Entschuldigung, ..., Verzeihung, ... empfehlen sich, wenn Sie einen Menschen auf sich aufmerksam machen wollen, der Ihnen unbekannt oder höher gestellt / älter ist als Sie. Die anderen Formeln sind Einleitungen.

Mögliche Antworten

Was kann ich für Sie tun? Womit kann ich dienen? Kann ich Ihnen irgendwie behilflich sein?	Чем могу быть полезен?
Was möchten Sie gern wissen?	Что Вы хотите узнать / спросить?
Ja, gern(e)!	Пожалуйста, с удовольствием!
Ja?	Да?
(Ja) Was ist (denn)? Was gibt es / gibt's?	В чем дело?

Erläuterungen

Womit kann ich dienen? ist etwas förmlich.

Was ist (denn)? und **Was gibt es / gibt's?** klingen nachlässig und weniger höflich.

III. *Gruß- und Begrüßungsformeln*

Guten Morgen! Morgen! (Einen) Schönen Morgen!	Доброе утро!
Guten Tag! Tag! (Einen) Schönen Tag!	Добрый день!
Guten Abend! Abend! (Einen) Schönen Abend!	Добрый вечер!
Mahlzeit! Sei / Seid herzlich begrüßt! Grüß dich! Hallo!	Добрый день! Привет! Приветствую! Здорово!

Erläuterungen

Die vertraulich klingenden Grußformeln **(Einen) Schönen Morgen!** **(Einen) Schönen Tag!** **(Einen) Schönen Abend!** verraten die Absicht des Sprechenden, eine Unterhaltung mit dem Angeredeten anzuknüpfen.

Mahlzeit! – ein Gruß, der in Mittagszeit, ungefähr zwischen 11 und 14 Uhr, nicht etwa nur bei Tisch zu hören ist, sondern überall, wo sich Menschen begegnen.

Grüß dich! und insbesondere **Hallo!** Klingen vertraulich, etwas salopp (aber keineswegs so grob wie das russische «Алло!») und werden nur im Freundeskreis gebraucht.

In Österreich sind außer den vorstehenden noch folgende Arten zu grüßen verbreitet: **Servus!** (vertraulich, nur unter Freunden, bei du-Anrede) Привет! Damen und ältere Herren werden oft mit den Worten **Küß die Hand** Целую ручку! begrüßt. In Österreich und Süddeutschland ist die Formel **Grüß Gott!** Мир вам! Приветствую! üblich.

Ausdrücke, die oft auf die eigentlichen Grußformeln folgen

Es freut mich, Sie zu sehen!	Рад видеть Вас!
Ich habe Sie eine Ewigkeit nicht gesehen!	Я не видел Вас целую вечность. (Сколько лет, сколько зим).
Wie geht es Ihnen?	Как поживаете?
Wie geht's, wie steht'? (umg.)	Как живете-можете?
Was macht Ihre Dissertation?	Как у Вас (обстоят) дела с диссертацией?
Wie steht' mit deinem Urlaub?	Как у тебя с отпуском? Как твой отпуск?
Wohin / woher des Wegs? (scherz.)	Куда / откуда путь держишь?
Wie kommst du denn hierher? Was machst du denn hier?	Какими судьбами (ты сюда попал)?

Mögliche Antworten auf die Frage „Wie geht es Ihnen?“

Danke für die Nachfrage!	Спасибо!
Soweit ganz gut.	Да, в общем-то хорошо.
Wunderbar ist nichts dagegen. (umg.)	Чудесно.
Wie Gott in Frankreich! (umg.)	Отлично. Как у Христа за пазухой!
Ich habe nicht zu klagen.	Да, не жалуясь.
Soso lala. (umg.) Halbwegs. (umg.)	Ничего себе. Так себе. Ни шатко, ни валко.
Wie soll's denn gehen? (umg.)	Да так, понемногу.
Gut wäre übertrieben. (umg.)	Хвастаться нечем.
Schlecht wäre zuwenig gesagt. (umg.)	Хуже некуда.

Offizielle Begrüßungen

Sei / seid / seien Sie herzlich willkommen!	Добро пожаловать!
(Herzlich) Willkommen in Mannheim!	Добро пожаловать в Мангейм!
Es freut mich / es ist mir eine Ehre, un-	Я рад / считаю за честь приветство-

sere lieben Gäste aus Paris in Dresden zu begrüßen / begrüßen zu dürfen.	вать наших дорогих гостей из Парижа в Дрездене.
Ich begrüße Sie in unserer Stadt.	Приветствую вас в нашем городе.
Gestatten Sie mir, Sie in unserem Museum zu begrüßen.	Разрешите приветствовать вас в нашем музее.

Erläuterungen

Sei / seid / seien Sie herzlich willkommen! – Ansprache eines Touristenbetreuers oder eines Stadt- Museumsführers an seine Gruppe.

IV. Abschied

Auf Wiedersehen! Guten Abend! Gute Nacht! Auf (ein) baldiges Wiedersehen! Auf ein glückliches Wiedersehen!	До свидания! Доброй / спокойной ночи! До скорой встречи! До скорого свидания!
Leben Sie wohl!	Прощайте! Всего доброго! Всего наилучшего!
Ich empfehle mich. Ich habe die Ehre, mich zu empfehlen.	Разрешите откланяться. Честь имею кланяться.
Bis morgen!	До завтра!
Bis heute abend!	Увидимся сегодня вечером!
Bis bald / nachher / dann / später / gleich! (umg.)	До скорой встречи! Пока!
Auf Wiederhören!	До свидания (по телефону)!
Mach's gut! (umg.)	Будь / бывай здоров! Счастливо!
Lass es dir gut gehen!	Будь здоров! Всего (тебе) хорошего!
Morgen in alter Frische! (scherz.)	Если будем живы-здоровы, увидимся завтра!

Erläuterungen

Guten Abend! – wird gesagt, wenn man eine Gesellschaft früher verlässt als andere (etwa in einer Gaststätte). Diese Formel ist also nicht nur ein Abschiedsgruß, sondern zugleich ein Wunsch an die Bleibenden, den Rest des Abends angenehm zu verbringen.

Gute Nacht! – sagt man nicht nur unmittelbar vor dem Schlafengehen, sondern überhaupt beim Abschiednehmen zu einer späten Stunde.

Auf ein glückliches Wiedersehen! – Abschiedsgruß bei einer Trennung für längere Zeit.

Leben Sie wohl! – weist eine gehobene Stilfärbung auf und wird bei einer Trennung auf längere Zeit oder sogar für immer gesagt. Steht keine lange Trennung bevor, so ist die Formel einfach ein sehr höflicher Abschiedsgruß.

Ich empfehle mich. Ich habe die Ehre, mich zu empfehlen. – Diese Formeln haben eine gehobene Stilfärbung und sind im Veralteten begriffen. Sie werden manchmal scherzhaft verwendet.

Mach's gut! – nur in der 2. Person Sing. und Pl. gebräuchlich.

Der salopp-umgangssprachliche Abschiedsgruß **Tschüß! Привет!** mit seinen Varianten **Dschüß, Adschüß, Adjö** ist heute sehr verbreitet.

Weitere Formeln, die beim Abschied oft gebraucht werden

Besuchen Sie uns doch (ein)mal! Kommen / sehen Sie einmal mit vorbei. (umg.)	Заходите к нам. Заглядывайте (к нам).
Lassen Sie sich (bei uns) recht bald mal sehen.	Не забывайте нас, заходите!
Sie sind immer willkommen.	Я всегда рад / мы всегда рады видеть вас.
Kommen Sie gut heim / nach Hause!	Счастливо добраться / доехать домой!
Schlafen Sie gut.	Спокойной ночи, приятных снов!
Nun wird's aber Zeit. Jetzt muss ich (aber wirklich) gehen.	А теперь мне (право же) пора (идти).
Grüß deinen Vater (von mir).	Передай (от меня) привет твоему отцу.
Schöne / viele Grüße / schönen Gruß an Ihren Mann.	Большой привет Вашему мужу.
Grüßen Sie zu Hause.	Передавайте привет вашим (родным, родителям) / вашей семье.
Empfehlen Sie mich, bitte, Ihrer Frau. (geh.)	Кланяйтесь от меня Вашей жене. Засвидетельствуйте Вашей жене мое почтение.
Schöne Grüße von ...	Тебе привет от ...
Ich soll Ihnen einen schönen Gruß von Kollegen N. bestellen.	Коллега N. просил меня передать Вам большой привет.

Erläuterungen

Sie sind immer willkommen. – diese Formel folgt meistens auf eine der vorstehenden Einladungsformeln als deren Fortsetzung, zum Beispiel: *Sehen Sie einmal mit vorbei. Sie sind immer willkommen.* Sie kann außerdem als eine Art Begrüßung gebraucht werden, zum Beispiel: *Störe ich Sie?* – Im Gegenteil. *Sie sind immer willkommen.* – In beiden Fällen hat sie aber die Intonation eines Aussagesatzes, und ihr fehlt die gehobene Stülfärbung der Begrüßungsformeln *Herzlich willkommen. Willkommen in ...!*, die Ausrufesätze sind.

Nun wird's aber Zeit. Jetzt muss ich (aber wirklich) gehen. – darauf antwortet der höfliche Gastgeber: *Bleiben Sie doch eine Weile / ein bisschen!*

Das Verb **grüßen** wird oft durch die verstärkenden Adverbien (**recht schön, (recht) herzlich, tausendfach, bestens**) erweitert, zum Beispiel: *Grüß sie recht schön von mir.* Auch das Substantiv **Gruß** tritt oft, wie aus der vorstehenden Liste ersichtlich, in Verbindung mit dem verstärkenden Adjektiv **schön** auf.

v. Bekanntschaft

Darf ich Sie mit meinem Mann bekannt machen?	Разрешите познакомиться Вас с моим мужем.
Würden Sie mich bitte mit dieser Dame bekannt machen?	Не могли бы Вы познакомиться меня с этой дамой?
Ich möchte Sie mit meinem Freund Doktor N. bekannt machen.	Мне хотелось бы познакомиться Вас с моим другом доктором N.
Darf ich bekannt machen? Herr Maier – meine Tochter.	Разрешите Вас познакомиться: господин Майер – моя дочь.
Darf ich Ihnen meinen Sohn vorstellen?	Разрешите представить Вам моего сына.
Gestatten Sie, dass ich Ihnen meine Frau vorstelle?	Позвольте мне представить Вам мою жену.
Bitte stellen Sie mich dem Direktor vor.	Представьте меня, пожалуйста, директору.
Erlauben Sie, dass ich mich vorstelle: (mein Name ist) Schulze.	Разрешите представиться: (моя фамилия) Шульце.
Klaus, das ist meine Freundin Brigitte.	Клаус, это моя подруга Бригитта.

Erläuterungen

Klaus, das ist meine Freundin Brigitte. – das ist die einfachste und ungezwungenste Art, Menschen miteinander bekanntzumachen. Sie ist trotzdem über-

aus höflich und eignet sich nicht nur für den Verkehr von Jugendlichen oder intimen Freunden.

Mögliche Antworten

Guten Tag, Herr Maier!	Добрый день, господин Майер!
Ich freue mich sehr, Sie kennenzulernen / Ihre Bekanntschaft zu machen.	Очень рад познакомиться с Вами!
Sehr angenehm. Freut mich sehr! Sehr erfreut!	Очень рад! Очень приятно!
Es war mir ein Vergnügen. Es hat mich sehr gefreut.	Мне было очень приятно (познакомиться с Вами)!

Erläuterungen

Sehr angenehm. Freut mich sehr! Sehr erfreut! – diese Formeln sind ziemlich nichtssagend und enthalten, verglichen mit der vorstehenden Formel **Ich freue mich sehr, Sie kennenzulernen / Ihre Bekanntschaft zu machen.** nur ein notwendiges Minimum an Höflichkeit.

Als Antwort auf alle Formeln gelten die Ausdrücke: **Ganz meinerseits! Das Vergnügen war ganz auf meiner Seite!**

VI. Ja und Nein

A. Bejahung. Zustimmung. Einverständnis.

Ja. Doch. (Aber) Gewiß! (Aber) Sicher! (Aber) Natürlich! Freilich. Allerdings. Bestimmt.	Да. Конечно. Ну, конечно же!
(Aber) Selbstverständlich. Selbstredend. Das versteht sich von selbst.	Само собой разумеется.
(Das) Stimmt. (Na) Klar! (salopp) Tatsächlich!	Это верно. Правильно. Точно. Ну, ясно! (А ведь) В самом деле!
Ohne Zweifel / kein Zweifel / Zweifels- ohne.	Несомненно.
Ohne weiteres!	Тут и думать нечего. Запросто.
Gut. Schön. Von mir aus. Meinentwegen.	Хорошо. Ладно. Ну что ж, пожалуй. Извольте.

	Ладно. Я не возражаю.
(Ganz) Wie Sie wünschen. (Ganz) Wie es Ihnen beliebt. Wenn du meinst.	Как Вам будет угодно. Ну что ж, будь по-твоему.
(Sehr) Richtig. Ganz recht. Recht so! Jawohl.	Правильно!
Sie haben (völlig) recht. Ich bin ganz Ihrer Meinung. Ganz meine Meinung!	Вы (совершенно) правы. Всецело разделяю Ваше мнение. Я хотел сказать то же самое!
(Das ist) Mir aus dem Herzen gesprochen! Das lasse ich gelten.	Вот это мне по душе! Против этого я ничего не имею / не возражаю.
Das ist es (ja) eben / gerade! Eben. (Höchst) Wahrscheinlich. Vermutlich. Es scheint so (zu sein). Es sieht so aus (umg.).	Вот то-то и оно! Вот в том-то и дело! Вот именно. (Весьма) Вероятно. По-видимому. Кажется, так. Вроде бы, да. Похоже на то.
Unter gewissen Umständen. Bis zu einem gewissen Grade. Gewissermaßen. Einigermäßen.	При известных условиях. До известной степени.
Vielleicht. Kann / mag sein.	Возможно. Может быть.

B. Verneinung. Erwiderung. Ablehnung. Weigerung
Verneinung

Nein. Gewiß / sicher / natürlich / selbstverständlich nicht.	Нет. Конечно / разумеется, нет. Да нет же!
Keinesfalls! Keineswegs! In keiner Weise. (Ganz und) Gar nicht. Durchaus nicht. Mitnichten.	Вовсе / отнюдь нет. Никким образом. Нисколько. Нимало.
Kein bisschen. Nicht die Spur / keine Spur (umg.). Nicht die Bohne. (umg.) Kein Stück. (umg.) In keinster Weise. (umg., scherz.)	Ничуть. Нисколько. Ни капельки. Ничего подобного.
Bedauere!	Сожалю! Увы!

Erläuterungen

Mitnichten. – ist veraltet.

Bedauere! – Höflichkeitsformel, die eine negative Antwort auf eine Frage ersetzt, eigentlich: „Ich bedauere, dass ich Ihre Frage negativ beantworten muss,“ zum Beispiel: Ist Post für mich da? – Bedauere. (= Keine).

Erwiderung

<p>Ich bin damit nicht einverstanden. Ich bin dagegen. Ich bin anderer Meinung. Unsere Meinungen gehen auseinander. Das kann ich nicht finden. Finde ich nicht. Das leuchtet mir nicht ein / will mir nicht recht einleuchten. Sie sind nicht recht. Sie sind im Unrecht. Sie irren sich. Sie irren sich aber gewaltig! Weit gefehlt! Das stimmt nicht. Das ist nicht wahr. Da haben Sie aber eine (ganz) irrige / verkehrte Meinung (davon). (Ganz) Im Gegenteil! Umgekehrt wird ein Schuh daraus. (umg., scherz.) Nichts dergleichen! / Nichts da! (umg.) / Von wegen! (umg.) / Bewahre! (umg.) Wie man's nimmt. Wieso? Sie haben gut reden. Nun, nun! Ach was! (salopp) Pah / Bah? (salopp) (Na, und) Wenn schon. Unsinn! Quatsch! (salopp) Mach nicht solchen Quatsch! (salopp) Was nützt das (alles)? Was hat das für einen Zweck?</p>	<p>Я с этим не согласен. Я против. Я придерживаюсь другого мнения. Наши мнения расходятся. Не думаю. По-моему, нет. Это меня не убеждает. Это звучит неубедительно. Вы неправы. Вы ошибаетесь. Тут Вы жестоко ошибаетесь. Это неправильно / неверно. Это неправда. У Вас об этом ложное / неправильное мнение. (Совсем) Наоборот! Все обстоит как раз наоборот. Как бы не так! Ничего подобного! Ничуть не бывало! Ну, это как сказать. Как это так? То есть как это? Хорошо Вам говорить. Ну, ну! Полно (Вам)! Какое там! Подумаешь! Ну и что! Ну и что (из этого)? Вздор! Ерунда! Не мели вздор! Не говори глупостей! К чему / зачем все это? Какой в этом смысл / толк / прок?</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Erläuterungen

Weit gefehlt! – klingt gespreizt.

Nichts dergleichen! / Nichts da! (umg.) / Von wegen! (umg.) / Bewahre! (umg.) – alle Ausdrücke klingen unhöflich.

Nun, nun! – diese Interjektion kann außerdem Beschwichtigung, leichten Tadel, auch Trost ausdrücken.

Аблешnung. Weigerung

Nicht nötig.	Не надо. Ни к чему.
Lieber nicht.	Лучше не надо.
Bemühen Sie sich nicht. Auf keinen Fall! Unter keinen Umständen! Niemals! Um keinen Preis! Nicht um alles in der Welt! Das kommt gar nicht in Frage! Ausgeschlossen!	Не утруждайте себя. Ни в коем случае! Ни за что! Никогда! Никогда! Ни за что! Ни за что на свете! Ни за какие блага! Об этом не может быть и речи! Исключено!
Ich bin weit davon entfernt, diesen Rat zu befolgen. Ich denke nicht (im Traum) daran! (salopp) Das sollte mir gerade einfallen! (salopp)	Я не намерен / не собираюсь последовать этому совету. И не подумую. Еще чего!
Ich habe Besseres vor / zu tun, als deine Aufträge auszuführen. (iron.)	У меня есть дела поважнее, чем выполнять твои поручения.
Ich werde mich hüten. (iron.)	Нет уж, я воздержусь.
(Bitte) Ohne mich! (salopp)	Только не я! На меня не рассчитывайте!
Das / dabei mache ich nicht mit!	Нет уж, увольте! На меня не рассчитывайте!
Ich wüsste nicht, was ich lieber täte! (iron.)	Всю жизнь мечтал!
Wie komme ich dazu, ihn darum zu bitten? (umg.)	Чего это ради / с какой стати я буду просить его об этом?
Danke für Obst und Südfrüchte! (salopp)	Нет уж, спасибо!

VII. *Aufforderung*

A. Bitte

Bitte, geben Sie mir ein Telefonbuch.	Дайте (мне), пожалуйста, телефонную книгу.
Sprechen Sie nicht so laut, wenn ich bitten darf!	Говорите, пожалуйста, потише!
Darf ich Sie morgen besuchen?	Можно (мне) / разрешите (мне) зайти к вам завтра?
Darf / dürfte / kann ich Sie bitten, diesen Brief einzuwerfen?	Можно / могу я попросить вас опустить это письмо?
Erlauben / gestatten Sie mir, etwas später zu kommen?	Позвольте / разрешите мне прийти попозже.
Erlauben / gestatten Sie. (Sie) Gestatten? Darf ich?	Разрешите? Вы позволите? Можно?
Darf ich Sie bemühen?	Разрешите Вас потревожить / побеспокоить.
Ich habe / hätte eine Bitte (an Sie).	У меня (к Вам) просьба.
(Bitte) Können / könnten Sie mir (nicht) einen Lehrer empfehlen?	Не можете ли / не могли бы Вы порекомендовать мне учителя?
Können / könnten Sie mir (nicht) einen Gefallen tun?	Не могли бы Вы оказать мне услугу?
Seien Sie (bitte) so gut / nett / freundlich / lieb, mir dieses Buch zu besorgen?	Будьте любезны / (так) добры, доставьте мне эту книгу.
Würden Sie (wohl) die Güte / die Freundlichkeit haben, mir seine Adresse mitzuteilen?	Не будете ли Вы так любезны сообщить мне его адрес?
Würde es Ihnen etwas ausmachen, wenn ich Ihnen ein Paket für Herrn Hoffmann mitgebe?	Вас не затруднило бы передать пакет господину Гофману?
Sie würden mir einen großen Dienst erweisen, wenn Sie mich eine Stunde lang vertreten würden.	Вы оказали бы мне большую услугу, если бы подменили меня на час.
Ich wäre Ihnen sehr dankbar / sehr verbunden, wenn Sie mich in dieser Frage etwas berieten.	Я был бы Вам весьма благодарен / весьма признателен, если бы Вы дали мне кой-какие советы по этому вопросу.
Es wäre mir sehr lieb, wenn Sie es heute noch tun würden.	Неплохо было бы, если бы Вы сделали это сегодня же.
Ich möchte Herrn Weiß sprechen.	Мне хотелось бы поговорить с господином Вайсом.
Wie, bitte?	Что Вы сказали?

Erläuterungen

Gestatten Sie ist förmlicher als **Erlauben Sie**. Als Erweiterungen zu den beiden Verben sind möglich:

- ein Akkusativobjekt: Erlauben Sie eine Frage / eine Bemerkung?
- ein Nebensatz: Gestatten Sie, dass ich rauche?

Die nichterweiterten Formeln (**Erlauben / gestatten Sie. (Sie) Gestatten? Darf ich?**) werden gebraucht, wenn die Situation es überflüssig macht, eine Bitte ausführlicher zu formulieren: **Sie gestatten?** (ein Raucher bittet in Gesellschaft um Erlaubnis, sich eine Zigarette anzuzünden, die er bereits in der Hand hält).

Ich wäre Ihnen sehr dankbar / sehr verbunden, wenn Sie mich in dieser Frage etwas berieten. Es wäre mir sehr lieb, wenn Sie es heute noch tun würden. – diese Formeln werden oft ironisch gebraucht und klingen dann unhöflich.

Wie, bitte? – höfliche Bitte, etwas zu wiederholen, was man nicht recht gehört oder nicht verstanden hat. Die in dieser Situation mögliche Frage **Was?** Gilt als unhöflich.

Mögliche Antworten

Selbstverständlich!	Разумеется!
Natürlich! Gewiß!	Конечно!
Mit Vergnügen! (Aber) Gern(e)!	С удовольствием.
Ich bitte herzlich!	Пожалуйста, прошу Вас!
(Ich stehe) Zu Ihrer Verfügung / verfügen Sie über mich. (steif, förmlich)	Я в Вашем распоряжении.
Sie können auf mich rechnen / sich auf mich verlassen.	Можете на меня рассчитывать / положиться.
Wenn es weiter nichts ist!	Только-то и всего!
Wenn es in meinen Kräften steht.	Если это в моих силах.
Ich werde mein Möglichstes tun.	Постараюсь сделать все, что в моих силах / все возможное.
Hier ist / hier haben Sie das Buch.	Вот Вам (Ваша) книга.
Dein Wunsch ist mir Befehl! (scherz.)	Твое желание для меня закон.

B. Höfliche Aufforderung. Angebot

Legen Sie, bitte, ab!	Раздевайтесь, пожалуйста!
Nehmen Sie, bitte, Platz!	Садитесь, пожалуйста!
Machen Sie es sich bequem!	Устраивайтесь поудобнее!
Tun Sie, als ob Sie zu Hause wären! Fühlen Sie sich wie zu Hause!	Будьте как дома!

Tun Sie sich keinen Zwang an!	Не стесняйтесь!
Wollen Sie nicht / wollen Sie bitte rauchen?	Не желаете ли / не угодно ли закурить?
Bitte zu Tisch! Darf ich Sie zu Tisch bitten?	Прошу к столу!
Greifen / langen Sie zu! Bedienen Sie sich (bitte)!	Кушайте! Угощайтесь!
Was darf ich Ihnen anbieten?	Что Вам положить? Что будете кушать / пить?
Darf ich bitten?	Прошу Вас.
Darf ich Ihnen in den Mantel helfen?	Разрешите подать Вам пальто?
Gestatten / erlauben Sie, dass ich Ihren Schirm zum Trocknen aufspanne?	Разрешите, я раскрою Ваш зонтик и поставлю его просохнуть.
Was wünschen Sie? Sie wünschen?	Что Вам угодно?
Was wünscht der Herr / die Dame? Der Herr / die Dame wünscht? Die Herrschaften wünschen?	Что угодно? Что прикажете?
Was darf es sein?	Что будете заказывать? Что Вам показать?
Darf es etwas mehr sein?	Побольше не возьмете?
Käse gefällig?	Не угодно ли сыру?

Mögliche Antworten

(Machen Sie doch) Bitte keine Umstände meinentwegen!	Пожалуйста, не беспокойтесь. (Мне неловко, что я Вам наделал столько хлопот.)
(Nur) Keine Bange!	Не беспокойтесь. (Я не заставляю себя упрашивать.)

Erläuterungen

Was darf es sein? – schablonenhaft-höfliche Fragen eines Verkäufers an einen Kunden oder eines Kellners an einen Gast. In diesen Situationen werden natürlich die Formeln *Was wünschen Sie? Sie wünschen?* gebraucht, es wird allerdings der Formel *Sie wünschen?* der Vorzug gegeben.

Darf es etwas mehr sein? – mit diesen Worten fragt der Verkäufer, ob der Kunde bereit ist, etwas mehr davon zu nehmen, was er verlangt hat (und entsprechend mehr zu zahlen). Die russische Entsprechung ist etwa: Здесь немного больше. Вы согласны доплатить?

Käse gefällig? – diese Formel kommt ebenfalls aus dem Handel und klingt etwas übertrieben höflich.

G. Einladung. Vorschlag. Verabredung

Darf ich Sie in eine Eisdiele / zum Abendessen einladen / bitten?	Разрешите пригласить Вас в кафе-мороженое / на ужин.
Wie wäre es mit einer Schachpartie?	А что если мы сыграем / как насчет того, чтобы сыграть партию в шахматы?
Was sagen Sie zu einem kleinen Spaziergang?	Как Вы смотрите на то, чтобы немного прогуляться?
Wollen wir nicht ins Kino gehen / etwas essen?	Не пойти ли нам в кино? Не перекусить ли нам?
Wollen wir eine Pause machen.	Давайте сделаем перерыв.
Haben / hätten Sie Lust, Boot zu fahren?	У Вас нет желания / не желаете ли / не хотите ли прокатиться на лодке?
Wenn Sie nichts dagegen haben, hole ich für Sie die Karten.	Если Вы не против / не возражаете, я принесу Вам билеты.
Was haben Sie am Sonnabend / heute Abend vor?	Что Вы собираетесь / думаете делать в субботу / сегодня вечером?
Sind Sie für den Sonntag verabredet?	У Вас что-нибудь намечено на / Вы куда-нибудь приглашены в воскресенье?
Ist es Ihnen recht?	Вас это устраивает?
Welche Zeit wäre Ihnen recht / würde Ihnen passen?	Какое время Вас устроило бы / подошло бы Вам?
Wollen Sie mir nicht / würden / könnten Sie mir Gesellschaft leisten?	Не желаете ли / не хотите ли / не могли бы Вы составить мне компанию?
Ich hoffe, Sie bleiben dieses Mal länger bei uns.	Надеюсь, на этот раз Вы поживете у нас подольше?
Darf ich (Sie um den nächsten Tanz) bitten?	Можно Вас пригласить? (на танец)

Zustimmende Antworten

Ich nehme Ihre Einladung mit Vergnügen an.	С удовольствием принимаю Ваше приглашение.
Ich habe nichts dagegen.	Ничего не имею против. Я не против.
Danke, gern.	Спасибо, с удовольствием.
(Aber) gern(e)! Mit Vergnügen.	Охотно.

Einverstanden!	Согласен!
Abgemacht!	Решено! Договорились!
Es bleibt dabei.	На том и порешили.
Da sage ich nicht nein.	Не откажусь.
Das lasse ich mir nicht zweimal sagen.	Тут меня уговаривать не надо.
Das ist eine gute Idee / ein guter Einfall.	Хорошая мысль. Это Вы неплохо придумали.
Das ist mir recht.	Это меня вполне устраивает.
Das passt mir ausgezeichnet / vorzüglich. Das kommt mir sehr gelegen.	Это очень кстати.
Ich habe am Sonntag nichts Besonderes vor.	Никаких особенных планов на воскресенье у меня нет.
(Ist / geht) In Ordnung! (umg.)	Все в порядке! Договорились! Все будет сделано!

Ablehnende Antworten

Ich bedauere sehr, aber ...	Очень сожалею, но ...
Zu meinem Bedauern muss ich ablehnen.	К сожалению, вынужден отказаться.
Es ist mir leider nicht möglich, Ihre Einladung anzunehmen. Ich kann Ihrer Einladung leider nicht folgen.	К сожалению, не могу принять Ваше приглашение.
Das ist mir leider nicht möglich.	Сожалею, но не могу.
Es tut mir leid, aber ich bin geschäftlich / dienstlich verhindert.	Сожалею, но у меня дела / служба / я занят.
Leider nein, am Sonnabend bin ich schon (anderweitig) verabredet.	К сожалению, нет, в субботу я уже обещал быть в другом месте.
Das geht wirklich nicht.	Никак не могу.
Ich habe keine rechte Lust.	Мне что-то не хочется.

D. Nachdrückliche Aufforderung. Verbot

Adverbiale Aufforderungssätze

Los! (salopp, derb)	Давай! Начинай! Начали! Взялись! (спорт) Марш! Старт!
Immer drauf los! (umg.)	Давай-давай! Действуй! Не робей! Не теряйся! Гони во всю!

Auf, wir wollen gehen!	Встали, нам пора идти!
Auf, an die Arbeit!	За работу!
Weiter!	Продолжай(те)!
Nur / immer zu! (umg.)	Продолжай (в том же духе)! Смелей!
(Alle) Ran an die Arbeit! (Nur / immer) Ran an die Buletten / an den Speck! (salopp, scherz.) (Dann / denn mal) Rin ins Vergnügen! (salopp, scherz.)	(А теперь все) За дело! За работу! Взялись!
Hau ruck!	Раз-два, взяли!
Ruck-zuck!	Рраз-рраз!

Adverbiale Aufforderungssätze mit Richtungssemantik

Hierher!	Сюда! Ко мне!
Fort! Weg!	Прочь! Уходите(те)! Убирайся! Убирайтесь!
Ab durch die Mitte! (salopp)	Толай отсюда!
Vorwärts!	Вперед!
Zurück!	Назад!
Auseinander!	Разойдись!
Einen Hammer her!	Дай(те) / подай(те) / принеси(те) мне молоток!
Her mit dem Werkzeug!	Неси(те) сюда инструменты! Давай(те) их сюда!
Herunter / runter (umg.) mit den Gardinen!	Снимай(те) гардины!
Herunter mit dir / euch / Ihnen!	Слезай(те)!
Heraus!	Выходи(те)!
Raus! (grob.)	Вон отсюда!
Heraus aus den Federn! (umg.)	А ну-ка встать!
Heraus / raus (umg.) mit den Möbeln!	Выноси(те) мебель!
Heraus mit der Sprache! (umg.)	Да говори(те) же! Выкладывай(те)!
Heraus / raus (umg.) mit dir / euch / Ihnen!	А ну-ка выходи(те)! Вылезай(те)!
Herein!	Войди(те)!
Immer / nur herein in die gute Stube! (umg.)	Входи(те) не бойся / не бойтесь!
Herein, wenn's kein Schneider ist! (umg., scherz.)	Входи(те), гостем будешь / будете!
Herein / rein (umg.) mit dir / euch / Ihnen!	Ну входи(те) же!

Herein / rein (umg.) mit ihm / ihr / ihnen!	Давай(те) его / ее сюда! Впустить его / ее / их ко мне!
Herein / rein (umg.) mit den Kisten!	Вноси(те) ящики!
Fort / weg mit dem Plunder!	Убери(те) этот хлам!
Nieder mit dem Krieg!	Долой войну!

Aufforderung, etwas nicht zu tun. Verbot

(Bitte) Tun Sie das nicht!	(Пожалуйста) Не делайте этого!
Lass nur / das!	Не надо! Перестань! Брось!
Hören Sie (doch / endlich) auf, davon zu sprechen!	Прекратите же (наконец) / хватит говорить об этом!
Hör auf mit dem Geflenne!	Довольно хныкать!
Lass das Gerede!	Кончай / прекрати эти разговоры!
Lass das Bleiben / sein!	Не делайте этого!
Unterlass diese Ungehörigkeiten!	Брось эти выходки!
Unterlass das gefälligst!	Изволь прекратить это!
Schluss mit dem Unfug!	Прекрати(те) это безобразие!

VIII. *Gratulationen und Glückwünsche*

(Ich) Gratuliere! Ich beglückwünsche Sie!	Поздравляю (Вас)!
Meine besten Glückwünsche! (Meine) Herzlichste(n) Glückwünsche! (Meinen) Herzlichsten Glückwunsch! Ich gratuliere Ihnen herzlich!	Поздравляю (Вас) от (всей) души! Сердечно поздравляю (Вас)!
Nehmen Sie meinen herzlichen Glückwunsch entgegen! (offiziell)	Примите мои сердечные поздравления.
Meinen herzlichen Glückwunsch / ich gratuliere Ihnen zum Geburtstag / Jahreswechsel / zur Verlobung / Auszeichnung / zum freudigen Ereignis!	(Сердечно) Поздравляю Вас с днем рождения / с Новым годом / с помолвкой / наградой / с прибавлением семейства (с новорожденным)!
Ich wünsche Ihnen viel Glück / Erfolg / Schaffenskraft!	Желаю Вам большого счастья / больших успехов / больших творческих успехов!
(Ich wünsche Ihnen) Alles Gute!	(Желаю Вам) всего наилучшего!
Weiterhin alles Gute!	Чтобы и дальше все было хорошо!
(Ich wünsche Ihnen) Gesundheit und ein langes Leben!	Желаю здоровья и долгих лет жизни!

Ein glückliches (und gesundes) / frohes neues Jahr!	Желаю счастья (и здоровья) в новом году!
Guten Rutsch ins neue Jahr! (umg.)	Желаю весело встретить Новый год! С наступающим Новым годом!
Prosit / Prost Neujahr! Frohes Fest!	С Новым годом! Желаю весело встретить праздник (и)!
(Recht) Angenehme / frohe / vergnügte Feiertage!	Желаю приятно провести праздники!
Prosit! Prost! Zum Wohl! Prosit allerseits! Auf Ihr Wohl! Auf Ihre Gesundheit!	Будем здоровы! За здоровье всех присутствующих! За Ваше здоровье!
Es lebe unsere Heimat!	Да здравствует наша Родина!
Vergnügt euch gut! (Ich wünsche dir / euch) Viel Vergnügen! Viel Spaß! (umg.) Gute / angenehme Unterhaltung!	Желаю хорошо повеселиться / приятно провести время!
Glück auf den Weg! Glückliche / gute Reise! Glückliche Fahrt!	Счастливым путь! Приятного путешествия! Счастливым путь! Счастливого плавания!
Wohl bekomm's! Mahlzeit! Guten Appetit! Lassen Sie es sich gut schmecken!	Кушай(те) на здоровье! Приятного аппетита!
Bleib gesund! Gute Genesung! Werden Sie bald gesund! Gute Besserung!	Будь здоров! Не болей! Желаю скорейшего выздоровления! Поправляйтесь!
Hals- und Beinbruch! (Unberufen) Toi, toi, toi!	Тьфу, тьфу, тьфу, чтобы не сглазить!

Mögliche Antworten

Bei Glückwünschen zu einem Feiertag sagt man zur Antwort **Danke, gleichfalls!** – **Спасибо, желаю и Вам того же.** Die Antwort auf **Hals- und Beinbruch!** lautet – zum Unterschied von dem Russischen – **Danke!**

Erläuterungen

Ich beglückwünsche Sie! – klingt etwas steif und ist weniger gebräuchlich als **Ich gratuliere Ihnen!**

Prosit / Prost Neujahr! Frohes Fest! – mit diesen Worten wird gewöhnlich um 24 Uhr des 31. Dezember das Sektglas erhoben.

Die diesen Formeln zugrunde liegende Konstruktionen *auf* +Substantiv im Akkusativ ist ein regelmäßiges Mittel, Trinksprüche zu formulieren: **Auf die Neuvermählten! За новобрачных! Auf dass unsere Wünsche in Erfüllung gehen! Чтобы все наши желания исполнились!**

Trinksprüche der Art **Es lebe unsere Heimat!** klingen besonders feierlich, in dieser Form wird gewöhnlich auf das Wohl eines Staatsmannes oder einer prominenten Person angestoßen: Der Präsident soll / möge hochleben! / er lebe hoch, hoch, hoch!

(Unberufen) Toi, toi, toi! – diese scherzhafte Formel ist mit dem alten Aberglauben verbunden: um die bösen Geister zu versöhnen, musste man dreimal auf Holz klopfen und diese Worte aussprechen.

IX. Dank

Ich danke Ihnen. Danke.	Благодарю Вас. Спасибо.
Vielen / schönen / besten / herzlichen Dank. (Ich) Danke sehr / schön / vielmals / bestens.	Большое спасибо. Сердечное спасибо.
Tausend Dank. (Ich) Danke verbindlichst! (heute meist scherz.)	Тысяча благодарностей. Премного Вам благодарен / благодарствую.
Haben Sie (schönen / vielen) Dank.	Спасибо Вам. Большое Вам спасибо.
Ich danke Ihnen / schönen / besten Dank für Ihre Mühe.	Благодарю Вас за Ваши хлопоты.
Ich kann Ihnen nicht genug danken.	Не знаю, как Вас и благодарить.
Danke, bemühen Sie sich nicht.	Спасибо, не беспокойтесь / не утруждайте себя.
Mit Dank zurück. (umg.)	Возвращаю с благодарностью.
Das ist / war sehr liebenswürdig / nett / freundlich von Ihnen.	Очень любезно / мило с Вашей стороны.
Sehr liebenswürdig / freundlich!	Вы очень любезны.
Ich bin Ihnen sehr zu Dank verpflichtet / sehr verbunden.	Я Вам очень обязан / весьма признателен.
Gestatten Sie, Ihnen meinen herzlichen Dank auszusprechen.	Разрешите выразить Вам мою сердечную благодарность.

Mögliche Antworten

Aber (ich) bitte (Sie)!	Ну что Вы!
Bitte sehr / schön! O, bitte!	Пожалуйста!
Keine Ursache. Nichts zu danken.	Не стоит благодарности. Не за что.
(Das ist) Gern geschehen. Ich habe das gern für Sie getan.	Я был рад сделать это для Вас.
Ich habe mir gern die Mühe gemacht.	Это были приятные хлопоты.
Das ist nicht der Rede wert.	Не стоит / стоит ли говорить об этом.
Ich habe zu danken.	Это я должен Вас благодарить.

Erläuterungen

Danke, bemühen Sie sich nicht. – diese Worte werden gesagt, wenn man die angebotene Hilfe nicht braucht. Mit ironischer Intonation ausgesprochen, enthalten sie eine Abweisung und klingen betont unhöflich.

Mit Dank zurück. – nur im inoffiziellen Verkehr gebräuchlich.

X. Entschuldigung

Entschuldigen / verzeihen Sie (bitte / vielmals).	Извините / простите (пожалуйста).
Entschuldigung! Verzeihung! Pardon!	Извините! Простите! Виноват!
Sie entschuldigen. Sie müssen (schon) entschuldigen.	Вы уж извините.
(Ich) Bitte (bitte / vielmals) um Entschuldigung / um Verzeihung!	Прошу извинить меня. Прошу прощения.
(Ich) Bitte (Sie) um Entschuldigung für mein Verspäten.	Прошу (Вас) извинить за опоздание.
Entschuldigen Sie (bitte) die Störung / die Unterbrechung.	Извините за беспокойство. Извините, что прерываю Вас (что помешал Вашему разговору).
Entschuldigen / verzeihen Sie, dass ich Sie habe warten lassen / wenn ich störe.	Извините / простите, что я Вас заставил ждать / если я помешал.

Ich möchte / muss mich bei Ihnen für mein Benehmen / wegen meines Benehmens entschuldigen.	Мне хотелось бы / я должен извиниться перед Вами за мое поведение.
Verzeihen Sie mir.	Простите меня.
Verzeihen Sie mir meine Grobheit.	Простите мне мою грубость / меня за грубость.
Es tut mir (wirklich / furchtbar) leid.	Я (право же) очень сожалею об этом.
Es tut mir leid / ich bedauere, dass es so gekommen ist.	Мне очень жаль / я сожалею, что все так получилось.
Das ist wirklich sehr unangenehm / peinlich.	Мне право же очень неприятно.
Es ist nicht mit Absicht / nicht absichtlich geschehen. Es war nicht meine Absicht. Ich habe es nicht gewollt.	Это получилось ненамеренно / нечаянно. Я этого не хотел.
Ich habe Sie bestimmt nicht kränken / beleidigen wollen.	Я право же не хотел Вас обидеть / оскорбить.
Es war nur ein Versehen / ein Missverständnis.	Это была всего лишь ошибка / недоразумение.
Das war furchtbar / schrecklich taktlos von mir.	Это была ужасная бестактность с моей стороны.
Nichts für ungut.	Не в обиду будет сказано. (Вы) Уж извините (если что не так).
Nehmen Sie es mir nicht übel. Seien Sie mir nicht böse.	Не обижайтесь на меня. Не сердитесь на меня.
Ich bin so frei.	С Вашего разрешения.

Erläuterungen

Entschuldigen / verzeihen Sie (bitte / vielmals). – wird sowohl im voraus gesagt, als Entschuldigung für etwas, was noch nicht geschehen ist, zum Beispiel: Entschuldigen Sie, würden Sie mir bitte Platz machen?, als auch nachträglich, als Entschuldigung für etwas bereits Geschehenes, zum Beispiel: Verzeihen Sie, ich habe Sie gestoßen.

Pardon! – wird hauptsächlich in Österreich gebraucht.

Nichts für ungut. - Entschuldigung für eine zu heftige, zu derbe, zu geradlinige oder zu aufrichtige Äußerung, die dem Gesprächspartner unangenehm sein kann.

Mögliche Antworten

Ach, lassen Sie doch!	Ну что Вы! Полноте.
Macht nichts. Das tut / macht / schadet nichts.	Ничего. Не беда. Это ничего не значит.
Das hat nichts zu sagen. Das ist (doch) nicht so schlimm / wichtig.	Не беда. Ничего страшного / особенного не случилось.
Machen Sie sich deshalb (doch) keine Gedanken / keine Sorgen.	Не волнуйтесь. Не расстраивайтесь. Не беспокойтесь.
Das ist doch nicht der Rede wert.	Стоит ли об этом говорить?
Sie brauchen sich nicht zu entschuldigen.	Извинений не требуется.
Geschenkt! (salopp)	Можете не извиняться. Так и быть, прощаю.
Schon gut.	Ладно уж.
Verzieren und vergessen!	Все прощено и забыто!
Schwamm darüber! (umg.)	Забудем об этом!

XI. Zweifel. Misstrauen

Ich zweifle (sehr) daran.	Я в этом (сильно) сомневаюсь.
Das ist wenig glaubwürdig.	Это маловероятно / неправдоподобно.
Wirklich? Tatsächlich?	В самом деле? Действительно?
Ist das wahr? Stimmt das?	Это правда? Это верно?
Steht das fest?	Это точно? Это уже решено?
Glauben Sie? Meinen Sie? Finden Sie?	Вы (так) думаете / считаете?
Sind Sie dessen sicher?	Вы в этом уверены?
Können Sie dafür bürgen?	Вы могли бы за это поручиться?
Woher hast du das?	С чего ты это взял?
Ist das Ihr Ernst?	Вы это всерьез?
Ich kann das nicht glauben.	Мне что-то не верится.
Ist das nicht ein bisschen übertrieben?	А ты не преувеличиваешь?
Das ist stark / reichlich übertrieben.	(Все) это сильно преувеличено.
Das kauft / nimmt dir keiner ab. (salopp)	Никто тебе не поверит, что это правда.
Das machst du mir nicht weis!	Так я тебе и поверил!
Ich lasse mir nichts weismachen / vormachen!	Меня не проведешь!
Du kannst mir (doch) nichts weisma-	

chen!	
Ammenmärchen! (salopp)	Все это сказки (для маленьких детей).
Das kannst du deiner Großmutter erzählen! (salopp)	Расскажи это своей бабушке!
Wer's glaubt, wird selig. (iron.)	Блажен, кто верует.
Zu schön, um wahr zu sein!	Слишком хорошо, чтобы быть правдой! Просто не верится!

XII. *Gewissheit. Versicherung. Beteuerung*

Ich bin (fest / felsenfest / völlig) davon überzeugt.	Я в этом (твердо / абсолютно) убежден.
Dessen bin ich sicher. Ich versichere Ihnen / Sie! Seien Sie dessen versichert, dass ...	В этом я уверен. Уверяю Вас! Разрешите Вас заверить, что ...
(Das ist / kommt) So sicher, wie das Amen in der Kirche / im Gebet. (scherz.)	Это уж как пить дать. От этого никуда не денешься.
Ich verbürge mich dafür. Darauf könnte ich schwören. Darauf schwör ich einen Eid. Dafür lege ich meine Hand ins Feuer.	За это я ручаюсь. В этом я готов поклясться.
Verlass dich darauf / darauf kannst du dich verlassen! Darauf kannst du Gift nehmen! (salopp)	Будь уверен! Можешь не сомневаться! Уж поверь мне! Вот увидишь!
Pass auf / sollst sehen, er wird noch alle in die Tasche stecken!	Вот увидишь / помани мое слово, он еще всех за пояс заткнет!
(Ich gebe Ihnen) Mein Wort darauf! (Auf / mein) Ehrenwort! Auf Ehre (und Gewissen)! (umg.)	(Даю Вам) Честное слово! Честное, благородное слово! Верь моему слову!
Ehrensache! (umg.) Aber ehrlich! (umg.) Bei meiner Ehre! Bei Gott! Bei meinem Barte / beim Barte des Propheten! (umg., scherz.)	Ручаюсь! Честно! Клянусь честью! Ей богу! Видит бог! Клянусь бородой пророка!
Ich wette was Sie wollen / du willst / zehn gegen eins, dass ...	Спорю на что хотите / хочешь, что ... Ставлю десять против одного, что ...
Wetten, dass ... Was gilt die Wette?	Поспорим / бьюсь об заклад, что ... На что спорим?
So wahr ich hier stehe / ich lebe / zwei	Это так же верно, как то, что я стою

mal zwei vier ist! (umg.)	здесь / что я жив / что дважды два – четыре.
Der Blitz soll mich treffen wenn ... (salopp) Ich fresse einen Besen / will einen Besen fressen, wenn ... (salopp) Ich will mich hängen lassen, wenn ... (salopp)	Разрази меня гром / провалиться мне на этом месте, если ...
Kein Problem. (umg.) Machen wir! (umg.) Wird gemacht / erledigt! (umg.)	Будет сделано!
Wir schaffen es schon / werden es bestimmt schaffen! (umg.)	С этим мы справимся / управимся (вовремя)!
Das werden wir schon kriegen! (salopp) Wir werden das Kind schon schaukeln! (salopp, scherz.)	Уж мы не подведем! Все будет в полном порядке! Это дело мы провернем!
Wäre ja gelacht (wenn wir es nicht schafften)! (salopp)	Мы да не справимся! Это мы запросто!

XIII. *Verwunderung. Erstaunen. Überraschung*

Das erstaunt / verwundert mich. Ich bin über sein Verhalten (sehr / äußerst / höchst) erstaunt. Da kann man nur staunen.	Это меня удивляет. Я (очень / весьма / в высшей степени / прямо-таки) удивлен его поведением. Остается только удивляться.
Ich wundere mich über ihren Leichtsinn.	Я удивляюсь ее легкомыслию.
Das ist kaum zu glauben! Erstaunlich / verwunderlich. Komisch / merkwürdig / eigenartig.	Этому трудно поверить! Удивительно. Странно!
Nanu! Ei (ei)! Nicht möglich! Nicht die Möglichkeit! Ist denn das die Möglichkeit!	Да ну! Вот как? А! Ба! Не может быть! Быть того не может!
Wer hätte das gedacht! Man höre und staune!	Кто бы мог подумать! Подумать только!
Ich traue meinen Augen / meinen Ohren nicht. Sehe ich / höre ich recht? Was es nicht alles gibt (auf der / dieser Welt)! (umg.)	Глазам / ушам своим не верю! Что я вижу / слышу? Надо же такое!

Was du nicht sagst! (umg.) Ach nein / nee! (umg.)	Да что ты говоришь! Да ну! Да что ты!
Hat man so etwas schon erlebt? (umg.) So was lebt nicht mehr! (salopp)	Ну, надо же!
Da haben wir / da hast du die Besche- rung / den Salat. (salopp)	Вот так сюрприз! Вот так штука!
Mensch, Meier! (salopp)	Да что ты говоришь!
Hast du Töne / Worte? (salopp)	Ну что ты скажешь!
Es geschehen noch Zeichen und Wun- der!	Бывают чудеса на свете! Чудеса, да и только!
Wie in aller Welt / um alles in der Welt hast du das fertiggebracht?	И как только / как же все-таки тебе удалось сделать это?
Mein lieber Mann! (umg.) (Ach du) Meine Güte / Seele! (umg.) Ach / o du grüne Neune! (salopp)	Батюшки мои! Батюшки светы!
(Das ist ja) Allerhand!	Ничего себе!

XIV. Anteilnahme. Mitleid. Trost. Bedauern

Du / Sie Ärmster / Ärmste!	(Ах ты / Вы) Бедняжка!
Nun, nun.	Ну, ну. Полно (тебе / Вам).
Wo drückt (denn) der Schuh? (umg.) Wo brennt's denn? (umg.)	В чем беда / загвоздка? Что не ладит- ся? Что стряслось?
Da brauchst du doch nicht zu weinen.	Стоит ли из-за этого плакать?
Davon kann ich ein Lied / Liedchen sin- gen. (umg.) Das kann ich Ihnen nachfühlen.	Я сам это испытал. Об этом я многое мог бы порассказать. Представляю себе, что Вы тогда пе- режили.
Ich möchte Ihnen mein (aufrichtiges / herzliches / tiefempfundenes) Beileid aussprechen. Wir nehmen aufrichtigen / herzlichen Anteil an Ihrem Schmerz.	Примите мои искренние соболезно- вания. Мы от всей души сочувствуем Вам в Вашем горе / Вашей скорби. Мы скорбим вместе с Вами.
Seien Sie meiner aufrichtigen / herzli- chen Anteilnahme versichert.	Поверьте, что я искренне / от всей души сочувствую Вам.
Nehmen Sie es sich nicht so zu Herzen.	Не принимайте это так близко к сердцу.
Lass es dir nicht so nahe gehen. Mach dir nichts daraus.	Не расстраивайся. Не огорчайся.
Nur nicht den Mut sinken lassen!	Только не падать духом!

Nehmen Sie sich zusammen.	Возьмите себя в руки.
Kopf hoch! (umg.)	Выше голову!
Lass dich nicht unterkriegen! (umg.)	Только не сдавайся / не поддавайся!
Wollen wir das Beste hoffen.	Будем надеяться на лучшее.
Es ist noch nicht aller Tage Abend! (umg.)	На этом свет клином не сошелся (Еще не все потеряно)!
Das kann (ja) jedem passieren. Das / so was kommt (in den besten Familien) vor.	Это с каждым может случиться. С кем не бывает / не случается.
Es geht den Menschen wie den Leuten. (umg.)	Все мы люди, все мы человеки (и у других не все идет гладко).
Das nächste Mal schneidest du besser ab. (umg.)	В следующий раз получиться лучше / больше повезет.
Das ist halb so schlimm. Na, ja, so schlimm wird's ja nicht sein. Es wird nicht so heiß gegessen wie gekocht. (umg.)	Это не беда. Ну, ну, все это, наверно, не так уж страшно. Не так страшен черт, как его малюют.
Es wird sich schon / noch alles finden. (umg.) (Es) Wird schon (wieder) werden. (umg.)	Все уладится / образуется. Перемелется – мука будет.
Er / sie tut mir leid. Es tut mir leid um ihn / sie.	Мне его / ее жалко.
(Wie) Schade!	Жаль! Какая жалость!
Schade um die vertane Zeit.	Жаль попусту потраченного времени.
Das ist ein (wahrer) Jammer!	Просто жалость!

Erläuterungen

Ich möchte Ihnen mein (aufrichtiges / herzliches / tiefempfundenes) Beileid aussprechen. – Formeln des offiziellen Beileids (Kondolationen bei Trauerfällen).

XV. Genugtuung. Freude. Anerkennung. Lob

Es ist für mich sehr erfreulich zu hören / zu erfahren, dass ...	Я очень рад (у)слышать / узнать, что ...
Es ist eine wahre / rechte Freude! Das Herz lacht einem im Leibe!	Просто сердце / душа радуется!

Er arbeitet, dass es eine Art hat. (umg.)	Любо-дорого смотреть, как он работает.
Das ist (ja) eine Augenweide.	Просто загляденье!
Das nenne ich Glück / (salopp) Schwein / Dusel!	Вот это повезло!
Das ist (ja) ausgezeichnet / wunderbar / fabelhaft / herrlich / großartig!	Отлично / чудесно / изумительно / великолепно / замечательно!
Aber / einfach fein / toll (umg.) / prima (umg.) / knorke (dial., salopp)!	(Вот) здорово! Красота! Вот это да!
Der Anzug ist einfach Klasse / ganz große Klasse! (salopp)	Костюм что надо!
Darin ist er große Klasse! (salopp)	В этом он мастак / собаку съел.
In Deutsch ist er groß. (umg.)	В немецком он силен / здорово разбирается.
Klein, aber fein / aber oho! (umg., scherz.)	Маленький, да удаленький.
Olaf ist einfach in Ordnung / ein Prachtkerl! (salopp, scherz.)	Олаф (у нас) молодец. Олаф – славный парень / парень что надо.
Warum nicht gleich so! (umg.)	Давно бы так! То-то!
(Gar) nicht (so) schlecht / nicht (so) übel.	(Совсем) неплохо.
Mein Kompliment!	Поздравляю! Bravo!
Brav, brav! Bravo!	Отлично! Славно! Молодцом! Bravo!
Alle Achtung! Hut ab!	Здорово! Ничего не скажешь! Преклоняюсь!
Gut gebrüllt, Löwe! (umg.)	Крепко сказано!
Teufel auch! (umg.) Alle Wetter! (umg.)	Ух, ты! Вот это да! Ого! Черт возьми, вот это да! Ничего себе!
Wie stehe ich denn da? (umg.)	Ну, разве я не молодец?
Siehste! (salopp) / Siehst du wohl!	То-то! Вот видишь!
Wir sind auch nicht irgendwer! (umg.)	Мы тоже не лыком шиты!
Uns / mir kann keiner! (umg.)	Нам не страшен серый волк!
Na, endlich!	Ну, наконец-то!
Das hätten wir / das wäre überstanden.	Теперь все это позади.

XVI. *Ratschläge*

Sie sollen / sollten möglichst viel laufen.	Вам нужно / надо / следует / вам следовало бы / надо как можно больше ходить пешком.
Sie müssen (unbedingt) mit dem Arzt sprechen.	Вам обязательно / непременно надо / нужно обратиться к врачу.
Sie dürfen nicht aufstehen.	Вы не должны / вам (ни в коем случае) нельзя вставать.
Es ist besser / am besten, du fährst sofort.	Лучше бы тебе / самое лучшее ехать прямо сейчас же.
Das beste / ratsamste ist, Sie gehen nach Hause. Das beste / ratsamste wäre, Sie würden jetzt nach Hause gehen.	Самое разумное было бы, если бы вы пошли сейчас домой.
Du tust / tätest gut / klug daran, dich bei ihm zu entschuldigen.	Лучше / разумнее было бы извиниться перед ним.
Wenn Sie auf den Rat eines erfahrenen Menschen / eines Freundes hören wollen, ...	Послушайте совета бывалого человека / друга ...
Lass dir raten!	Послушай совета! Ну, послушай же, что тебе говорят!
An Ihrer Stelle würde ich keinen Augenblick zögern.	На Вашем месте я не колебался бы ни минуты.
Es lohnt sich nicht, sich damit soviel Mühe zu geben.	Не стоит так стараться / тратить на это так много усилий.
Es ist höchste Zeit, diese schlechte Gewohnheit aufzugeben.	Давно пора отказаться от этой дурной привычки.
Versuchen Sie, diesen Streit im Guten beizulegen.	Попробуйте / постарайтесь разрешить этот спор полюбовно.

Was einem oft geraten wird:

Nehmen Sie sich Zeit.	Не спешите. Не торопитесь.
Lassen Sie ihn in Ruhe.	Оставьте его в покое.
Machen Sie sich nichts daraus.	Смотрите на вещи проще. Не принимайте это так близко к сердцу.
Machen Sie sich nicht in fremde Angelegenheiten ein.	Не вмешивайтесь в чужие дела.
Überlegen Sie sich das / die Sache ganz genau / in aller Ruhe.	Обдумайте это (дело) хорошенько / спокойно.

Erläuterungen

Ratschläge mit dem Modalverb *müssen* klingen nachdrücklicher als die mit *sollen*. Merken Sie sich: *sollen* mit dem Infinitiv behält die Bedeutung eines Ratschlages auch in Verbindung mit der Negation **nicht** bei: **Sie sollten nicht so viel laufen**. Nicht so bei der Konstruktion *müssen*+*Infinitiv*, die in Verbindung mit der Negation **nicht** ihre Bedeutung von Grund auf verändert: **Sie müssen nicht mit dem Arzt sprechen = Sie brauchen nicht mit dem Arzt zu sprechen. Вам не обязательно / Вы можете и не обращаться к врачу.**

Das Modalverb *dürfen* mit dem Infinitiv in Verbindung mit der Negation **nicht** hat eigentlich die Bedeutung eines Verbots, kann aber auch als nachdrücklicher Rat verstanden werden.

Ein Wink (ein Tipp) ist ein Ratschlag rein praktischen Charakters: so gibt man jemandem einen Tipp (Wink), auf welches Pferd der Betreffende bei einem Rennen setzen soll (das ist gerade die ursprüngliche engere Verwendungssphäre des Wortes Tipp).

XVII. *Warnung*

Achtung! Pass(t) auf! (umg.) Aufgepasst! (umg.)	Внимание!
Vorsehen! Vorgesehen! Vorsicht!	Осторожно! Берегись / берегитесь!
Seien Sie vorsichtig! Sehen Sie sich vor!	Будьте осторожны!
Sehen Sie sich auf der Treppe / beim Hinuntersteigen vor.	Будьте осторожны на лестнице / когда будете спускаться!
Nehmen Sie sich vor dem Hund in Acht!	Берегитесь / остерегайтесь собаки!
Gib auf die Verkehrsampel Acht!	Следи за светофором!
Pass auf den Gasherd auf!	Присматривай / следи за газом (газовой плитой)!
Sei auf der Hut!	Будь начеку!
Hüten Sie sich vor diesem Menschen!	Опасайтесь / остерегайтесь этого человека!
Sie dürfen auf keinen Fall hier baden.	Ни в коем случае не купайтесь в этом месте!
Gib Acht / (umg.) sieh zu / (umg.) schau, dass du dir bei dem Glatteis nicht die Beine brichst!	Смотри, не сломай себе ногу – на улице гололед!
Dass du mir deinen neuen Anzug nicht schmutzig machst. (umg.)	Смотри, не запачкай свой новый костюм!
Hören Sie auf mich.	Послушайтесь меня / моего совета!

Du bist auf dem besten Wege, deine Gesundheit zu Grunde zu richten. (iron.)	Этак ты быстро / в два счета подорвешь свое здоровье.
Vorsicht ist besser als Nachsicht. Vorsicht ist die Mutter der Porzellankiste. (scherz.)	Осторожность никогда не помешает.
Sie sind gewarnt.	Смотрите же, Вы предупреждены!

XVIII. *Drohung*

Das darf nicht wieder vorkommen! Dass mir das / so etwas nicht wieder / nicht noch einmal vorkommt!	Чтобы этого больше не было! Чтобы это больше не повторялось!
Untersteh dich!	Посмей только!
Lass dir das / so was (ja) nicht einfallen!	Не вздумай только ... Смотри, не вздумай ...
Das werde ich mir aber merken! Wir sprechen uns noch!	Это я тебе / вам припомню!
Das sollst du bereuen!	Ты еще в этом раскаешься! Ты еще об этом пожалеешь!
Das sollst du (mir) büßen!	Ты мне за это заплатишься!
Das will / möchte ich dir raten / geraten haben.	Вот что я тебе посоветую!
Das lass dir geraten sein!	Вот тебе мой (последний) совет!
Da bekommst du´s mit mir zu tun!	Будешь иметь дело со мной!
Er soll mir nur kommen! (umg.)	Ну, попадись он мне!
Den werde ich mir mal greifen vorknöpfen!	Я до него доберусь / за него возьмусь!
Na, warte (nur / mal)!	Ну, погоди!
Ich werde dir gleich / Dir wird´ich (schon helfen)! (umg.)	Я тебе покажу! Вот я тебе!
Dem werde ich´s versalzen! (umg.)	Я ему задам (перцу)!
Ich werde dich Höflichkeit / Mores lehren!	Я тебя научу вежливости!
Ich werde ihm Manieren beibringen!	Я его научу, как себя вести!
Ich sag´s / das sage ich meinem großen Bruder! (scherz.)	А у меня есть старший брат! Я ему скажу (и он с тобой расправится)!
Jetzt kannst / wirst du was erleben! (umg.)	Сейчас тебе попадет / достанется / влетит!
Es setzt gleich / gleich setzt´s Hiebe / was! (umg.)	Ну, держись! Сейчас я тебе всыплю!
Gnade dir Gott! (meist scherz.)	Не жди пощады!
Weh(e) dir / ihm!	Горе тебе / ему!

XIX. Tadel. Missbilligung. Verdruss. Enttäuschung

Du hättest mich sofort benachrichtigen sollen.	Тебе следовало / надо было немедленно известить меня.
Das hätten Sie nicht sagen sollen.	Вам не следовало / не надо было этого говорить.
Das durfte nicht kommen! Aber, aber!	А вот это уж ни к чему! Ну что это! Как не стыдно!
Schämst du dich nicht? Pfui, schäme dich!	И тебе не стыдно! Фу, как тебе не стыдно!
Du solltest dich was schämen! (umg.)	Стыдись! Постыдился бы!
Warum so stolz? (iron.)	Что это ты возгордился?
Das ist (aber) zuviel des Guten! (iron.)	Это уж чересчур / Это уж ты (немного) перестарался!
Musst du ausgerechnet um 11 Uhr nachts kommen? (umg.)	Угораздило же тебя / что это тебе вздумалось придти в 11 часов вечера?
Sei (doch) kein Frosch! (umg., scherz.) Sei (doch) kein Spielverderber! (umg.)	Будь же человеком! Не порти компанию!
Woher hast du das Geld, möchte ich wissen / wenn ich fragen darf?	Откуда у тебя деньги, хотел бы я знать / позволь (тебя) спросить?
Du bist mir einer! (umg., iron.) Du bist mir der Richtige / vielleicht einer! (umg., iron.)	Ты тоже хорош! Хорош гусь (нечего сказать)!
Du bist mir ein schöner Maler! (iron.)	Тоже мне художник (нашелся)!
Und so was / das / nennt sich Arzt! Und so was / das / will Arzt sein!	И это (называется) врач!
Ungeschickt lässt grüßen! (umg.)	Ну и растяпа!
So ein / ist das (aber) ein {Faulpelz! Heulpeter! Rohling! Flegel! Taugenichts! Lümmel! Stümper! Schwindler! Rowdy!	Вот / ну и лентяй! Плакса (рева)! Грубиян! Невежа / хам! Бездельник! Болван! Халтурщик! Мошенник! Хулиган!
So eine / ist das (aber) eine {Schmierliese! Dumme Gans! Klatschbase!	Вот / ну и неряха! Дурочка! Сплетница!
(Das ist) das ist ja aber {furchtbar!	Ужасно! Это ужасно!

Schrecklich! Entsetzlich! Widerlich! Ekelhaft! Abscheulich! Unerhört! Empörend! Haarsträubend! Himmelschreiend!	Как это все отвратительно! Это гнусно / низко / подло! Это чудовищно! Возмутительно!
(Das ist ein) Skandal!	(Это) Скандал!
Pfui (Teufel) !	Тьфу! Позор!
Schimpf und Schande! Das ist wirklich eine Schande!	Стыд и срам! Это просто срам!
Das ist aber zuviel!	Ну, это уж слишком!
Jetzt wird mir´s aber zu bunt! (umg.)	Ну, это уж чересчур!
Da hört (sich) doch alles auf!	Это ни на что не похоже!
Jetzt platzt mir aber der Kragen! (umg.)	Сейчас мое терпенье лопнет!
Das ist die Höhe / der Gipfel / das Letzte!	Дальше ехать некуда!
Das ist eine Zumutung!	Да как Вы смеете (такое говорить, предполагать)!
Das ist (aber) ein starkes Stück! (umg.)	Какая, однако, наглость!
Das geht mir (denn doch) über die Hut- schnur! (umg.) Das geht auf keine Kuhhaut! (umg.)	Это ни в какие ворота не лезет!
Zustände sind das! (umg.)	Ну и порядки!
(Das ist) Eine nette / saubere Geschich- te!	Ну и история! Ну и дела (творятся)!
Wo gibt´s denn so was! (umg.) Das gibt´s doch gar nicht! (umg.)	Это что же такое!
Das kann ja heiter werden! (umg.) Das fängt ja gut / heiter nett an! (umg.)	Веселенькое дельце!
Das wird ja immer schöner! (umg.)	Час от часу не легче!
Das fehlte gerade / nur noch! (umg.)	Этого только не хватало / недостава- ло!
So eine / diese {Frechheit! Unverfrorenheit! Rücksichtslosigkeit! Unverschämtheit!	Какая дерзость! Наглость! Бесцеремонность! Бестактность! Какое бесстыдство!
Das ist zum {Verzweifeln! Verrücktwerden! Rasenwerden! Platzen! (salopp)	С ума сойти (можно)! Хоть лопни! Лопнуть можно от зло- сти!

Weinen! Heulen! (salopp)	Хоть плачь! Хоть волком вой!
Das ist (ja), um die Wände / an den Wänden hochzugehen / hinaufzuklettern! (umg.)	Хоть на стенку лезь!
Das ist, um die Motten zu kriegen! (umg.)	Тут с ума сойдешь!
Mir ist es / ich habe genug! Mir recht's / langt's! (umg.)	С меня хватит! Довольно!
Ich habe es satt! Ich habe es über! (umg.) Das hängt mir zum Halse heraus! (salopp)	Мне это надоело! Мне это опротивело / осточертело! Я сыт этим по горло!
Zum Teufel! Verflucht (nochmal)!	Черт возьми! Черт побери!

XX. Zurechtweisung. Abfuhr

(Aber) Ich bitte Sie! Da muss ich doch sehr bitten!	Я бы попросил!
Ich verbitte mir diesen Ton!	Прошу не говорить со мной в таком тоне!
Das verbitte ich mir / möchte ich mir verboten haben!	Я категорически возражаю! Этого я не потерплю!
Erlauben Sie mal!	Нет уж, позвольте! Помилуйте ...
Was du bloß hast?	И что это на тебя нашло?
Was ist denn / nur / bloß in dich gefahren? (umg.)	Какая муха тебя укусила?
Was fällt dir ein?	Да ты что!
Benimm dich! (umg.)	Веди себя прилично!
Mach keine Sachen! (umg.)	Не дури! Не выдумывай!
(Na) Mach (es) mal halb so (lang)! (umg.) Sachte, sachte! (umg.) Immer sachte (mit den jungen Pferden)! (umg.)	Ну, ты потише! Ну, ты не очень! Полегче на поворотах!
Sie / der Herr belieben (wohl) zu scherzen? (iron.)	Шутить изволите?
Hast du / du hast vielleicht eine Ahnung! (iron.)	Много ты понимаешь!
Dass ich nicht lache! (umg.)	Ну, просто смех!
Das geht nicht.	Так не пойдет. Не выйдет.
So haben wir nicht gewettet! (umg.)	Так мы не договаривались. Так дело

	не пойдет.
Schon wär's!	Оно, конечно, недурно бы.
Denkste! (salopp) Das hast du dir gedacht! (umg., iron.)	Как же! Держи карман шире!
Das sagst du. (umg.)	Уж ты скажешь! Мало ли что ты скажешь!
Sonst noch was! (umg.)	Еще чего! Больше ничего не хочешь?!
Das könnte dir so passen! (umg.) Ausgerechnet Bananen! (salopp)	Ишь, чего захотел!
Da kann / könnte jeder kommen! (umg.)	Мало ли кто чего захочет!
Das wäre ja noch schöner / besser! (umg.)	Еще чего (не хватало)!
Da bist du an den Falschen geraten!	Не на того напал!
Komm mir nicht damit!	Не приставай ко мне с этим!
Lass mich aus dem Spiel! (umg.)	Не впутывай меня в эту историю / это дело!
Lass mich in Ruhe / zufrieden	Оставь меня в покое!
Bleib mir (drei Schritt) vom Leibe! (umg., scherz.)	Отстань от меня! Изыди!
Das nimmst du sofort zurück!	Сейчас же возьми свои слова обратно!

Schadenfreude

Das schadet ihm nichts. (umg., iron.)	Это ему невредно / не повредит. Так ему и надо.
Es geschieht ihm recht.	Поделом ему. Так ему и надо.
Ätsch!	Ага! Вот тебе! Что, попало?!

Mahnungen an einen wortreichen Gesprächspartner

Das gehört nicht hierher / nicht zur Sache. Das hat (doch) mit der Sache nichts zu tun / zu schaffen.	Это к делу не относится.
Das tut nichts zur Sache.	Это в данном случае несущественно.
Bleiben Sie bei der Sache! Sprechen Sie zur Sache!	Говорите по существу! Ближе к делу!
(Kommen Sie) Zur Sache! Fassen Sie sich kurz!	Будьте кратки! Короче!
Mach's kurz! (umg.)	Не тяни! Переходи к сути (дела)!

Mach die Sache kurz! (umg.)	
Was ist der langen Rede kurzer Sinn?	Короче говоря, в чем дело?

XXI. Einleitende Formeln und Schafswörter

Hör mal ... / Hören Sie ...	Послушай-ка ... / Послушайте ...
Pass / passt / passen Sie auf ... (umg.)	Послушай(те). Вот что я тебе / Вам скажу ...
Sag mal ... / Sagen Sie ...	Скажи-ка ... Скажите ...
Was ich sagen wollte ...	Что я хотел сказать ...
Übrigens ... Apropos [apro·'po:]	Между прочим ... Кстати ...
Dabei fällt mir etwas ein.	Вот что я вспомнил / что мне пришло в голову ...
Was mich betrifft ...	Что касается меня ...
Meiner Meinung nach / nach meiner Meinung ...	По-моему ... По моему мнению ...
Nach meiner unmaßgeblichen Meinung ... (iron.)	По моему скромному разумению ...
Wenn es nach mir ginge ...	Если бы моя воля ...
Aufrichtig / offen gesagt ... Offen / ehrlich gestanden ...	Откровенно / по правде говоря ...
Im Vertrauen / unter uns gesagt ...	Между нами говоря ...
Rundheraus / geradeheraus	Скажу напрямик / без обиняков / начистоту ...
Kurz und gut ... Um es kurz zu machen ... (umg.)	Короче говоря ... Одним словом ...
Gelinde gesagt ...	Мягко выражаясь ...
Mit Verlaub zu sagen ...	С позволения сказать ...
Wie gesagt ...	Как уже сказано / говорилось ...
Wie man zu sagen pflegt ...	Как говорится ...
Wenn ich / man so sagen darf ...	Если можно так выразится ...
Zu meiner Schande sei es gesagt ...	К стыду моему ...
Um mit Goethe zu sprechen ...	Говоря словами Гете ...
Nach ihrer Verlegenheit zu urteilen ...	Судя по ее смущению ...
Von ... ganz zu schweigen Geschweige denn ...	Не говоря уже о ...
Mit anderen Worten ...	Иными словами ...
Ganz allgemein gesprochen ...	Вообще говоря ...
Streng genommen ...	Строго говоря ...
Spaß beiseite ...	Шутки в сторону ...

Nehmen wir an, dass ... Setzen / nehmen wir / gesetzt den Fall, dass ...	Предположим, что ...
Soweit es mir bekannt ist ... Soviel ich weiß ...	Насколько мне известно ...
Ich gebe zu / muss zugeben, dass ...	Признаюсь / должен признаться, что ...
Zugegeben. (Aber ...)	Не спорю. Допустим. (Однако ...)
Ich will nicht leugnen, dass ...	Не стану отрицать, что ...
Um auf diesen traurigen Vorfall zurück- zukommen ... Doch zurück zu diesem traurigen Vor- fall.	Но вернемся к этому печальному ин- циденту.
Einerseits ... andererseits (aber) ...	С одной стороны ... (но / а) с другой стороны ...
Erstens ... zweitens ...	Во-первых ..., а во-вторых ...
... und so weiter. ... und so fern. ... und dergleichen mehr.	... и так далее. ... и тому подобное.
Die Sache verhält sich so ... Die Sache ist die / steht so, dass ...	Дело обстоит так ... Дело в том, что ... Вот в чем дело.
Die Dinge liegen so ...	Положение вещей таково ...
Wie die Dinge liegen ...	При существующем положении ве- щей ...
Es handelt sich / geht um ... Es / die Sache dreht sich um ... (umg.)	Речь / дело идет о ... Речь идет о том, чтобы ...
Es ist mir um ... zu tun. Es geht mir um ... Es liegt mir an (<i>Dat.</i>) ...	Для меня важно, чтобы ... Я заинтересован в ... / в том, чтобы ...
Es kommt (sehr / ganz) darauf an ...	Многое / все зависит от того ...
Das ist die Hauptsache.	Это (самое) главное.
Hauptsache, dass ...	Главное, чтобы ...
Vor allem ... Vor allen Dingen ...	Прежде всего ...
In erster Linie ...	В первую очередь ...
In diesem Fall ...	В таком случае ...
Im besten Fall ...	В лучшем случае ...
Im äußersten / schlimmsten Fall ...	В крайнем / худшем случае ...

Erläuterungen

Nach meiner unmaßgeblichen Meinung – diese Formel ist ein scherzhafter Euphemismus.

TEIL II

1. Übersetzen Sie die nachstehenden Aufforderungssätze ins Russische. Bestimmen Sie, durch welche Sprachmittel die Aufforderung ausgedrückt ist.

- 1) Diesen Sonntag bleibst du hübsch zu Hause!
- 2) Unterlass gefälligst diesen Ton!
- 3) Schluss mit dem Zögern! Jetzt wird durchgegriffen!
- 4) Hinauf auf das Dach!
- 5) Du wirst den Aufsatz noch einmal ins reine schreiben!
- 6) Seht zu, dass ihr den Zug nicht verpasst!
- 7) Willst du mir endlich zuhören!
- 8) Hacken zusammen, Hände an die Hosennaht!
- 9) Dass ihr alles einkauft, was ich euch auf den Zettel geschrieben habe!
- 10) Geh getrost nach Hause und ruhe dich erst mal ein wenig aus!

2. Übersetzen Sie die russischen Sätze in folgenden Dialogen ins Deutsche.

1) Der Aufenthalt in Ihrem gastfreundlichen Haus war wirklich sehr angenehm. Большое спасибо за все! – Пожалуйста! Это были приятные хлопоты.

2) Du hast mir wirklich einen großen Dienst erwiesen. Hier ist dein Plattenspieler, возвращаю его с благодарностью. Я тебе очень признателен. – Стоит ли об этом говорить.

3) Es ist kühl geworden, und Sie sind so leicht gekleidet. Hier, hängen Sie sich meinen Mantel um. – Спасибо, вы очень любезны.

4) Sie haben einen halben Tag nach meinem Kleinen gesehen. Не знаю, как Вас и благодарить. – Не стоит благодарности. Я рада была сделать это для Вас.

5) Sie haben Ihre Handtasche auf der Bank liegen lassen. – О, большое спасибо! – Пожалуйста.

6) (Eine Frau lässt in einem Lebensmittelgeschäft ihr Einkaufsnetz fallen.) Kann ich Ihnen helfen, Ihre Äpfel aufzuheben? – Спасибо, не беспокойтесь, я уже почти все собрала.

7) Ich habe dieses Buch auch für Sie mitgekauft. – Премного Вам благодарен.

3. *Übersetzen Sie den russischen Teil folgender Dialoge ins Deutsche.*

1) Ich wette, dass Mexiko diesmal gegen Brasilien gewinnt. – Много ты понимаешь!

2) Anton hat wieder einmal den schweren Rucksack bekommen. – Ничего, это ему не повредит.

3) Sag ihm, er soll sich bei mir entschuldigen. Öffentlich. Vor dem ganzen Kollektiv. – А больше ничего не хочешь?! Ведь и ты его тоже оскорбил.

4) Wenn ihr meinen Forderungen nicht nachkommt, gehe ich zu einer anderen Mannschaft. – Полегче на поворотах! Мы можем взять и другого вратаря!

5) Deine Mitschriften (Konспекты) habe ich nicht mitgebracht. Ich möchte sie noch eine Woche ten. – Шутить изволишь? Так дело не пойдет! Они нужны мне сегодня вечером!

6) Heute Abend gehe ich ins Kino. – Не выдумывай! Врач сказал, что тебе надо побыть дома еще три дня.

7) Mutti, wann gehen wir einen Tannenbaum kaufen? – Не приставай ко мне с этим! Елку будем покупать в конце декабря. Это еще не скоро.

8) Du solltest mit Boris sprechen. Er hat wieder einmal mit seiner Nina Streit gehabt. – Не впутывай меня в эту историю. Я не хочу вмешиваться в семейную жизнь моего сына.

4. *In den nachstehenden Sätzen wird eine für einen Menschen unangenehme Situation beschrieben. Wählen Sie passende Formeln, um den Verdross, den Ärger dieses Menschen über den entsprechenden Sachverhalt auszudrücken.*

1) Jemand hat heftige Zahnschmerzen.

2) Jemand hat eine Arbeit zu erledigen, die Konzentration erfordert. In der Wohnung nebenan läuft aber von früh bis spät ein Tonbandgerät in voller Lautstärke.

3) Ein Schachamateurler mit einem reizbaren, unausgeglichenen Charakter verliert bei einem Turnier eine Partie nach der anderen.

4) Jemand kann die ewigen Sticheleien seiner Verwandten nicht mehr ertragen.

5) Touristen in dem Wald werden von Mücken geplagt.

5. *In den nachstehenden Sätzen wird festgestellt, wie sich bestimmte Personen in bestimmten Situationen verhalten haben. Zeigen Sie durch eine Transformation dieser Sätze, dass Sie von der betreffenden handelnden Personen ein entgegengesetztes Verhalten erwartet haben:*

Muster: Du hast dich schlecht vorbereitet. – **Du hättest dich besser vorbereiten sollen.**

Beachten Sie, dass nicht nur der grammatische Bau des Satzes, sondern auch dessen Lexik von der Transformation betroffen werden kann (schlecht – besser). Beachten Sie auch den Gebrauch der Negation.

- 1) Ihr habt zu wenig geübt.
- 2) Sie haben eine alte Ausgabe dieses Buches benutzt.
- 3) Du hast mich nicht angerufen.
- 4) Sie haben zu langsam darauf reagiert.
- 5) Du hast meinen Brief mit einer großen Verzögerung beantwortet.
- 6) Sie sind zu warm angezogen.
- 7) Ihr habt einen langen Weg gewählt.
- 8) Sie haben die Karten nicht vorbestellt.
- 9) Du hast vorzeitig gehandelt.
- 10) Sie haben zu lange gezögert.
- 11) Ihr habt in meiner Abwesenheit die Blumen nicht gegossen.
- 12) Du hast dich unhöflich benommen.

6. Vervollständigen Sie folgende Dialoge, in denen die Antwort beziehungsweise die Ausgangsäußerung (oder deren Teile) weggelassen sind.

- 1) Bist du sicher, dass die Vorstellung um sechs beginnt? – ...
- 2) Ich zweifle, ob sie der Funktion gewachsen ist, die wir ihr anvertrauen wollen. – ...
- 3) Den Termin müssen wir unbedingt einhalten. – ...
- 4) Vergiss nicht die CDs mitzubringen. – ...
- 5) Wissen Sie ganz genau, dass der neue Fahrplan schon morgen gültig wird? – ...
- 6) ... – Pass auf, der Junge wird noch der Klassenbeste.
- 7) Aber du musst mir versprechen, dass du mir das Buch übermorgen zurückbringst, und zwar vormittags. – ...
- 8) Ich kann mir nicht vorstellen, dass ich einmal eine verheiratete Frau werden soll, eine Dame sozusagen. – Das alles kommt noch einmal, mein Mädchen, ...
- 9) Ich finde mich in diesen Sicherungen (электрические пробки) nicht zurecht. Wollen Sie bitte helfen, die kaputten herauszudrehen und die neuen einzusetzen? – ...
- 10) Aber warum geht er (=ein Boxer) nur nicht zum Gegenangriff über? – Er will erst seinen Gegner mürbe machen (измотать). Der Gegenangriff kommt noch. Er kommt ...

7. Setzen Sie statt der Punkte die unter dem Strich angeführten Formeln des Ratschlags beziehungsweise die passenden Modalverben ein.

- 1) Sie haben zu wenig Abwechslung. ... Sport treiben oder sich ein Hobby zulegen.

2) Die Route der Fußwanderung zu wählen ist gar nicht so einfach. ..., ihr wendet euch an das Reisebüro.

3) Ihre Rolle ist sehr kompliziert. ... keineswegs überspitzen, Sie entstellen sonst den Grundgedanken des Stücks.

4) ... diesem Misserfolg keine so große Bedeutung beimessen.

5) ... , wenn du ein Versagen nicht an die große Glocke hängst.

6) ... , mit der Abfassung des Berichts zu beginnen: in einem Monat müssen wir ihn schon vorlegen.

7) ... , die Zimmer jetzt zu tapezieren. Wir haben ja sowieso vor, im nächsten Jahr die ganze Wohnung gründlich renovieren zu lassen.

8) ... geht nicht zur Angestellte: die Fische beißen dort nie an.

Es ist höchste Zeit, ...; Das beste ist, ...; Wenn ihr auf den Rat eines alten Anglers hören wollt ...; Sie sollten, ...; Es lohnt sich nicht, ...; Sie dürfen ...; Du tätest gut daran, ...; Ich würde an Ihrer Stelle ...

8. Wählen Sie geeignete Warnung für folgende Situationen:

1) Sie gehen mit jemandem, der sich in einem alten Gebäude nicht auskennt, einen engen, schlecht beleuchteten Korridor entlang, in dem auf jedem Schritt Schränke und Kisten an der Wand stehen.

2) Sie stehen an einer Haltestelle und sehen, dass jemand über die Schienen laufen will, knapp vor einer herankommenden Straßenbahn, die er nicht bemerkt.

3) Jemand will zum Pilzesammeln in einen Wald gehen, von dem Sie wissen, dass es dort Schlangen gibt.

4) Sie gehen mit Ihrem Jungen spazieren, und er will über einen Graben springen, der Ihnen zu breit für ihn scheint.

5) Ihre Tochter geht in Ihrem Auftrag in ein Geschäft, um einige Teller und Gläser zu kaufen, und Sie ermahnen sie zur Vorsicht auf dem Rückweg.

6) Sie leihen einem Freund einen sehr teuren neuen Kunstband aus, der nicht Ihnen gehört, und befürchten, er könnte das Buch schmutzig machen.

9. Übersetzen Sie die russischen Teil folgender Äußerungen ins Deutsche.

1) Wenn du mir nicht erlaubst, zum Onkel zu fahren, fahre ich eben ohne deine Erlaubnis. – Посмей только!

2) Ich sehe, du hast auf mich nicht hören wollen. Ты еще об этом пожалеешь!

3) Ich habe dir als Freundin mein Geheimnis anvertraut, du hast es aber ausgeplaudert. Ладно же, я тебе это припомню.

4) Mische dich nicht in fremde Angelegenheiten ein, вот что я тебе посоветую.

5) Dieser Lausebengel hat wieder einmal mit seiner Schleuder nach meiner Katze geschossen. Ну, погоди! Я до тебя доберусь!

6) Bis jetzt habe ich dir alles hingehen lassen. Wenn du aber mit diesen Dummheiten nicht aufhörst, тебе от меня достанется.

10. Stellen Sie Dialoge oder kleine zusammenhängende Texte zusammen. Wählen Sie darin geeignete Worte der Anteilnahme und des Trostes für:

- 1) ein kleines Kind, das sich eine Beule in die Stirn gerannt hat;
- 2) einen Freund, der zu Ihnen gekommen ist, etwas auf dem Herzen hat und nicht mit der Sprache heraus will; dann klagt er Ihnen endlich seine Sorgen, und Sie trösten ihn;
- 3) einen Studenten, der in einer Prüfung durchgefallen ist;
- 4) einen Kollegen, dessen Frau im Krankenhaus ist;
- 5) einen jungen Mann, der in Gesellschaft gegen den guten Ton verstoßen hat und sich unbehaglich fühlt;
- 6) eine Laiensängerin, die vor Aufregung mit ihrem Vortrag nicht beginnen kann und Ermunterung braucht;
- 7) einen Ehemann, der mit seiner Frau Krach gehabt hat.

11. Gebrauchen Sie folgende Phraseologismen in Situationen:

- 1) er hat Stroh im Kopf;
- 2) Zwist und Hader;
- 3) Vetter Fuhrmanns Peitschenstiel;
- 4) alt wie Methusalem;
- 5) ein Kerl von Brei;
- 6) der Welt gute Nacht sagen;
- 7) Donner, Blitz und Hagel!
- 8) der Würfel ist gefallen;
- 9) jemandem den Abschied erteilen;
- 10) einen Wurm im Kopf haben.

12. Übersetzen Sie folgende Sätze, behalten Sie die Bedeutung der Anthonymen:

- 1) Im Zirkus trat nach Seiltänzern der dumme **August** auf.
- 2) Er wird sich emporarbeiten, er weiß, wo **Barthel** den Most holt.
- 3) Man sieht es heute noch, dass er der **Benjamin** der Familie ist.
- 4) Kennst du diesen **Fritzen**? Was will er hier?
- 5) **Kurt** ist ein richtiger **Kasper**; so unvernünftig.
- 6) Er **grüner Peter**, will dem Rat der Eltern doch nicht folgen.
- 7) Wie konnte er sie nur heiraten, diese **dumme Trine**?
- 8) **Mensch Meier!** Wie lange haben wir uns nicht gesehen?
- 9) Für **Otto Normalverbraucher** sind die Preise hier zu hoch.
- 10) Dieser **Heini** ist immer Spielverderber!

- 11) Lass das! Es hat keinen Sinn! Die ganze Arbeit ist für den *Alten Fritz*.
- 12) Es gießt in Strömen! Hab Erbarmen, *Petrus*!
- 13) Mein Hund verkriecht sich unter den Tisch, wenn *Petrus* kegelt.
- 14) Der Laden steht hier seit *Adams Zeiten*.
- 15) So *eine langsame Suse*, wann wird sie eigentlich mit der Arbeit fertig?

13. Erkundigen Sie sich nach der Bedeutung der Redewendungen mit der Komponente „das Auge“ und übersetzen Sie die Sätze ins Russische:

- 1) Ich könnte ihm die Augen auskratzen.
- 2) Da stehe ich nun an der Ecke und schaue mir nach dem blauen Mercedes fast die Augen aus dem Kopf, und er kommt und kommt nicht.
- 3) In diese Suppe schauen mehr Augen hinein als heraus.
- 4) Er streut uns Sand in die Augen.
- 5) Komm mir nicht noch einmal unter die Augen!
- 6) Seine Darstellung der Zustände ist reine Augenauswischerei.
- 7) Mein Bruder ist ein echter Augenmensch.
- 8) Ich bin mit meinem Wagen verkehrswidrig gefahren, der Polizist hat mich nur salbungsvoll ermahnt, da bin ich mit einem blauen Auge davongekommen.
- 9) Die Schrift kann ja keiner lesen, das ist reines Augenpulver.
- 10) Unser Lehrer hat Augen wie der Luchs, bei dem kann man überhaupt nicht abgucken.

14. Was für ein russisches Wort vereinigt folgende Redewendungen? Übersetzen Sie die Sätze ins Russische:

- 1) Er soll nie wieder seinen Fuß hierher setzen!
- 2) Gewehr ab!
- 3) Sie hat alle auf die Beine gebracht.
- 3) Der Dieb lief aus Leibeskräften.
- 4) Ihre Familie lebte immer auf großem Fuß.
- 5) Er geht mit der Zeit im Gleichschritt.
- 6) Vati kam nach Hause spät und fiel vor Müdigkeit sofort um.
- 7) Ich weiß dich von Kopf bis Fuß, vom Scheitel bis zur Sohle.
- 8) Pass auf! Renne über den Haufen nicht!
- 9) Sein jüngerer Sohn wird selbstständig.
- 10) Hals und Beinbruch!

15. Testen Sie sich !

1. Kraftmaxe	a) Иванушка-дурачок
2. dicke Marie haben	b) суфлерша
3. Mädchenpeter	c) «катюша»

4. Tante Meier	d) иметь много денег
5. Hinz und Kunz	e) бездарь, дырка от бублика
6. Flüsterlotte	f) бабник
7. Stalinorgel	g) верзила / дядя Степа
8. Nietenkarl	h) туалет
9. Maria Empfängnis	i) день полочки
10. der Laban	j) богатырь
11. die Grüne Minna	k) киношница
12. Plattenheini	l) всякий встречный и поперечный
13. Filmjule / Flimmerjule	m) «черный ворон»
14. Regierungsheini / Verwaltungsheini	n) чинуша
15. Hansnarr	o) маменькин сынок
16. Himbeer-Heini	p) диск-жокей

16. Übersetzt ins Russische !

<p>*Ich empfinde Unternehmungslust. **Auch bei trübem Wetter im Spätherbst? Wenn es regnet? * Da lässt es sich gut arbeiten. Oder man macht es sich zu Hause gemütlich. Man sitzt am Kamin, und draußen regnet es in Strömen. ** Gerade wie wir es jetzt tun. * Und wie wäre es mit einer Landpartie übers Wochenende? Wir haben es immer wieder aufgeschoben. ** Aufgeschoben ist nicht aufgehoben. * Wenn das Wetter gut wäre, würde ich gern ins Freie fahren. Aber bei dem Wetter! Ohne mich. ** Ich habe den Wetterbericht gehört. Die Wettervorhersage ist günstig. * Auf die Meteorologen ist kein Verlass. ** Warum müssen wir schwarz sehen? * Meinetwegen. Ich bin kein Spielverderber. Ich würde gern etwas be-</p>	
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

sichtigen, eine Festung, ein Schloss oder so.

** Ich kenne einen Ort. Wir können das Angenehme mit dem Nützlichen verbinden. Wir fahren nach Heidelberg.

* Wie kommen wir hin?

** Mit der Bahn oder mit dem Bus. In einer Stunde sind wir an Ort und Stelle. Und jetzt ran ans Packen!

* Denken Sie an Ihre Kameras! Das können wir nicht entbehren. Wir drücken den Daumen, dass das gut ist.

** Sind Sie fertig?

* Schon längst fix und fertig. Es kann losgehen.

** Wo bleibt Hans?

* Er lässt sagen, er fährt nicht mit. Er hat Kopfschmerzen.

** Das nenne ich Pech haben! Wer kümmert sich um ihn?

* Keine Sorge, es findet sich eine gute Seele.

** Los! Wir fahren ab! Hals und Beinbruch!

17. Lesen Sie folgende Reportage und bestimmen Sie alle interessanten Sprachmittel, die für die Umgangssprache typisch sind.

REPORTAGE

Ansichten aus Mügeln

Mit Neonazis will man nichts zu tun haben, mit Ausländern aber auch nicht. Nach der Hetzjagd in der sächsischen Stadt soll wieder alles normal sein

Wolfgang Kohrt

MÜGELN

Drei Tage danach sind die Inder nicht wiedergekommen, vielleicht bleiben sie jetzt für immer weg. Der Markt in Mügeln ist nur noch ein Rudiment, vier

Händler mit ihren Wagen stehen da, aber nicht die Inder, die an jedem Dienstag und Sonnabend hier ihre Sachen verkauft haben. Es war Sonnabendnacht, als sie nach dem Altstadtfest durch eine Horde Rechter geschlagen und gejagt worden sind. Das Stadtfest ging dann weiter, und drei Tage danach sagt eine Frau aus Mügeln, es war schäbig, dass es so war. Dass es einfach weiterging.

Über dem Eingangsportal des Rathauses steht "Suchet der Stadt Bestes". Hinter der Inschrift sitzt Bürgermeister Gotthard Deuse, 59, in seinem Amtszimmer.

Er ist schon lange Bürgermeister, nach der Wende hatte er sich gesagt, dass er jetzt die neue Demokratie mitaufbauen wolle. Und noch vor der ersten Frage drückt Deuse seine Dankbarkeit darüber aus, jetzt solche Gespräche mit Journalisten führen zu können. Die ganzen positiven Sachen, die sollten die Journalisten einfach mal mitnehmen. "Man soll nicht nur negativ reden, es gibt in Mügeln auch viele schöne Dinge." Die Altstadt sei doch ganz prima saniert, sie hätten das kleine Museum, und alle 14 Tage halte die Postkutsche von Leipzig auf dem Weg nach Dresden für eine Stunde und bringe Touristen mit. "Das Schlechte", sagt Deuse, "sollte eigentlich eher verdrängt werden." Was aber ist das Schlechte? Es sind die Jagdszenen vom Wochenende.

Gotthard Deuse ist seit zwölf Jahren Bürgermeister hier und kann sich nicht erinnern, dass jemals ein Fest gestört worden wäre. Er ist ein Mann mit kräftiger Stimme, auf den linken Unterarm ist eine Windrose tätowiert. Für den heutigen Mittwoch hat er eine außerordentliche Ratsversammlung einberufen, da will er die Stadträte darüber informieren, "dass es ein Vorkommnis gegeben hat".

Ein paar Schritte vom Rathaus, links um die Ecke in der Dr. Friedrichs-Straße, liegt die "Picobello Pizzeria" von Herrn Singh, in die sich seine indischen Landsleute geflüchtet hatten. Und drei Häuser weiter steht an diesem Dienstag Dieter Weichenhain vor seiner Tür. Er stand am Montag da und wird auch am Mittwoch und Donnerstag dort stehen.

Weichenhain ist Rentner und hat Zeit, so sieht er viel, da vor seiner Tür. Er wird etwas über Mügeln erzählen können, aber noch nicht jetzt, später, denn fünfzig Meter weiter warten ungeduldig zwei junge Männer. Sie schauen herüber, so, als würden sie etwas loswerden wollen. Es sind Alexander Kruse und Mario Storch, 26 und 25 Jahre alt. Der eine ist Friedhofsgärtner. Der andere arbeitsuchend. So sagt er es.

Kruse hat es nicht überrascht, was in der Nacht zum Sonntag passiert ist. Fast immer zum Stadtfest in Mügeln, oder auch beim Parkfest von Schweta drei Kilometer weiter, gibt's Keile. Dann ist es wieder vorbei, bis zum Vatertag.

Das klingt nach Wirtshausschlägerei, aber so meinen sie es nicht. Sie wussten, dass sich sächsische Neonazis für diesen Tag in Mügeln verabredet hatten. Es gibt einen städtischen Jugendklub, "Free Time Inn", da dringen ein paar Spezialisten an den Computern in die Internetforen der Rechtsextremisten ein. Außerdem kennt man in der Gegend die Jungs von der anderen Seite, und so spricht sich auch manches herum. Der Vorstand des Klubs hatte die beiden Mügeln Polizisten informiert und war auch beim Bürgermeister. "Alle wussten, was da passieren kann",

sagt ein Junge aus dem "Free Time Inn", der seinen Namen nicht sagen will. "Der Bürgermeister hat das schön geredet, dabei weiß er ganz genau, wie oft es auf dem Volksfest Ärger mit den Nazis gibt." Eigentlich hatten die sich für einen Überfall auf den Jugendklub verabredet, deshalb wurde er für diesen Abend geschlossen.

"So sind die Nazis halt zum Stadtfest gezogen", sagt Alexander Kruse, "die waren nicht von hier, die kamen aus Oschatz oder von sonst wo." In Mügeln liefen normalerweise nur ein paar Glatzen herum, aber die täten nichts, weil sie in der Unterzahl sind. Vor knapp zehn Jahren seien sie mit Gegenaufmärschen aus der Stadt vertrieben worden, nur ist es jetzt nach dem Gefühl von Kruse und Stoich so, dass sie auch hier wieder mehr werden.

Die beiden jungen Männer wollen mit den Neonazis nichts zu tun haben und versuchen in Mügeln so zu leben, wie es eben geht. Der eine als Friedhofsgärtner, der andere mit seiner Suche nach Arbeit. Viel mehr ist für sie im Moment nicht drin, und so spüren auch sie, wie lang die Abende in der kleinen Stadt mit ihren 5 000 Leuten sein können.

Bis kurz vor zehn kann man im Klub Billard spielen oder ein preiswertes Bier trinken. Dann wird dort zugeschlossen, wie im Prinzip die ganze Stadt. Wenn keine Gäste da sind, und das kommt oft vor, schließen die Kneipen um neun. Danach wirkt Mügeln schon ganz verlassen, nur hinter ein paar Fenstern ist noch Licht zu sehen. Selbst der Döner-Laden macht um diese Zeit schon zu.

Am frühen Abend sitzt eine Frau im "Räuberzimmer" am Nachbartisch, sie hat hellrot gefärbte Haare und ein wenig Metall im Gesicht. Piercings. "Ich nehm' keinen mehr von hier", sagt sie zu einem Mann, "das sind doch alles Versager." Der Mann vom Döner-Imbiss ist einer der drei Ausländer, die hier ihre Geschäfte haben. Manchmal verkauft er am Tag nur zwanzig seiner gefüllten Fladenbrote. Es gibt noch Herrn Singh von der Pizzeria und einen vietnamesischen Obst- und Gemüsehändler, der Fidschi genannt wird. Alexander Kruse, der mit den Rechtsextremisten nichts zu tun haben will, sagt, dass er nichts gegen diese Leute hat. Aber wenn die mal irgendwie mehr werden sollten, dann, sagt er, würde er wohl auch was machen. Sein Freund Mario denkt, dass alles in Ordnung ist, solange die nicht provozieren. Sie hätten sich ja ein Geschäft aufgebaut und nähmen ihm nicht die Arbeit weg.

Mügeln war früher mal eine größere Stadt, mit fast 3 000 Einwohnern mehr. In Häusern rund um den Markt kann man von außen sehen, dass niemand mehr drin wohnt. Junge Mädchen laufen mit ihren Kindern durch die Straßen, und überall wird von dem gesprochen, was passiert ist.

Vier ältere Leute, ein Mann und drei Frauen, gehen die Rosa-Luxemburg-Straße hoch und reden davon, was sie gesehen haben. Sie waren Augenzeugen im Festzelt, aber ihre Namen wollen sie nicht nennen. "Die zerlegen ihnen die Wohnung", sagt der Mann, "wenn die wissen, wer geplaudert hat. Deinen Namen kannst du vielleicht in der Großstadt sagen, aber nicht hier in Mügeln." Seinem Sohn haben die Neonazis vor ein paar Jahren das Schlüsselbein zertrümmert. Eine der Frauen erinnert sich an die Aggressivität, am Sonnabend, im Zelt. Die Neonazis haben Flaschen auf der Tischkante abgeschlagen und Leute bedroht. "Die war-

fen andere Jungs und die Inder einfach durch die Luft und traten sie an den Kopf und in den Unterleib. Schon davor waren die total aggressiv, die haben einfach die Randalie gesucht." Die Inder hätten nicht angefangen, wie manche das erzählen.

Alexander Kruse und Mario Stoich hatten auch gesagt, dass deutsche Mädchen von den Indern sexuell bedrängt worden seien. Und am Montagabend saß ein junger Mann im Döner-Imbiss und erzählte, wie er einem der Inder sein Pfefferspray ins Gesicht gesprüht habe, weil der sich mit ihm schlagen wollte. Das genaue Bild scheint noch etwas unklar, der rechtsradikale Hintergrund aber bleibt. Ein älterer Mann auf der Rosa-Luxemburg-Straße erinnert sich an die Rufe: "Ausländer raus, Ausländer raus." Vor der Pizzeria, in die sich die Inder geflüchtet hatten, sah er einen leeren Polizeiwagen, weil die vier Beamten das Geschäft schützten. Er sah, wie sich die Neonazis in das Auto setzten, das Deutschlandlied sangen und sich dabei von ihren Kumpanen fotografieren ließen.

Dieter Weichenhain, der vor seiner Tür in der Dr. Friedrichs-Straße, merkte erst am nächsten Morgen, dass Nazis auch bei ihm im Hof waren. Sie haben das Tor beschädigt, einer hat dorthin gekotzt, und Weichenhain hat den Polizisten gleich gesagt, sie sollten sich nicht nur um die Pizzeria kümmern, sondern auch mal sehen, was hinten bei ihm los gewesen ist.

"Tja", sagt er bedächtig und späht die Straße hinunter, "jetzt geht das mit den Rechten auch bei uns los. Und das ist ja nicht das erste Mal, dass es kracht, nee, das nicht." Er steht schließlich oft vor der Tür, wie gesagt, er ist Rentner und sieht und erfährt manches. Der Türke, der Inder und der Vietnameser seien jetzt alle im Zentrum, früher wäre das nicht so gewesen. "Da waren die weiter draußen."

Er habe nichts gegen Ausländer, ganz im Gegenteil, aber manche stachelt das an, weil die jetzt das ganze Stadtzentrum unterwanderten. Weichenhain, der sehr braun aussieht, sagt, dass er ein bekannter Tourist ist. Er sagt das wirklich so. Er war schon in 36 Ländern auf vier Kontinenten, nur Australien fehlt ihm noch. Er hat diese braune Haut, weil er vor kurzem aus Mauritius zurückgekommen ist, das hat ihn fünftausend Euro gekostet. Also, er ist viel in der Welt unterwegs und kennt Ausländer, die aber dort die Inländer sind. Er zeigt zu dem Döner-Laden auf der anderen Straßenseite, irgendwie auch so ein Fall. Früher sei da noch ein anderer Clan dringewesen, und da hat er Minderjährige mit älteren Männern reingehen sehen. Weichenhain sagt auch was von Rauschgift und fröhlichem Gesaue und wie es ihm schließlich zu bunt wurde. "Als ich die Polizei informierte, hat es nicht mehr lange gedauert, und die mussten zumachen."

Jetzt sind andere Türken drin, und Weichenhain hat andere Probleme. Vor seiner Tür kann er ganz genau sehen, wie die ihre Autos immer ins Parkverbot stellen. Er zeigt über die Straße, auf einen silberfarbenen Mercedes, der so steht, wie es nicht sein darf. Einmal ist er rübergegangen und hat gesagt, merk dir eins, wir sind hier die Deutschen, nicht ihr. "Ihr habt euch an das deutsche Recht zu gewöhnen, habe ich gesagt." Kurz danach hätten die Türken die Schaufensterumrahmung weiß angemalt, damit es nach was aussieht. Das hat Dieter Weichenhain gefallen. (Die Zeit 22.08.2007)

СПИСОК РЕКОМЕНДУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Основная

1. Антропова, Н.А. Словообразование немецкой разговорной лексики [Текст]. – М., 2006. – 480 с.
2. Белявский, С.Н. Немецкий язык. Разговорная лексика [Текст] : слов.-справ. – М., 2009. – 365 с.
3. Groше, Ю.В. Немецкий язык для начинающих. Самоучитель. Разговорник [Текст]. – М., 2008. – 272 с.
4. Дьяконов, О.В. Немецкий – это не страшно. Дердидас и другие монстры немецкой грамматики [Текст]. – М., 2006. – 200 с.
5. Ивлева, Г.Г. Словарь специальной и обиходно-разговорной лексики немецкого языка [Текст]. – М., 2006. – 176 с.
6. Литвинов, П. Как быстро выучить много немецких слов [Текст]. – М., 2007. – 160 с.
7. Литвинов, П. 3500 немецких слов. Техника запоминания. М., 2008 – 256 с.
8. Сайфутдинова, Р.М. Русско-немецкий разговорник [Текст]. – М., 2005. – 198 с.
9. Сигрит, М. Немецкий за три месяца [Текст]. – М., 2006. – 272 с.

Дополнительная

1. Афонькин, Ю.Н. Разговорные формулы немецкого языка [Текст]. – М., 1983. – 143 с.
2. Бинович, Л.Э. Немецко-русский фразеологический словарь [Текст]. – М., 1995. – 768 с.
3. Гильченко, Н.Л. Практикум по переводу с немецкого на русский [Текст]. – СПб., 2005. – 368 с.
4. Девкин, В.Д. Немецко-русский словарь разговорной лексики [Текст]. – М., 1994. – 768 с.
5. Смирнова, Т.Н. Немецкий язык [Текст]. – М., 1994. – 318 с.

Интернет-ресурсы

1. Кун, О.Н. Разговорный немецкий язык: фразы и диалоги для повседневного общения. Начальный уровень [Электронный ресурс]. – URL : www.knigka.su / ...nemeskiiy...
2. Мультимедийный интерактивный курс по разговорному немецкому языку [Электронный ресурс]. – URL : www.meloman.kz / ru / shop / ...

3. Немецкий разговорный. Интерактивная программа для среднего уровня [Электронный ресурс]. – URL : [www.freide.ru / video / ...](http://www.freide.ru/video/)
4. «Немецкий язык играя» – учебные материалы [Электронный ресурс]. – URL :– www.deutsch-uni.com.ru
5. Практический самоучитель немецкого разговорного языка [Электронный ресурс]. – URL : [www.ozon.ru / context / ...](http://www.ozon.ru/context/)
6. Разговорный немецкий язык [Электронный ресурс]. – URL : [www.knigka.info / ...aus-dem...](http://www.knigka.info/...aus-dem...)
7. Ярушкина, Т.С. Разговорный немецкий в диалогах [Электронный ресурс]. – URL : [www.twirpx.com / file / ...](http://www.twirpx.com/file/)
8. [www.orange-books.net / ...](http://www.orange-books.net/)
9. [www.znatok.ua / german...](http://www.znatok.ua/german...)

Учебное издание

СПРАВОЧНИК МЕЖДУНАРОДНИКА
(РАЗГОВОРНАЯ ЛЕКСИКА НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА)

Учебно-методические рекомендации

Составитель

Ленкова Татьяна Александровна

Редактор *И.Б. Карпова*

Технический редактор *Г.И. Еришова*

Подписано в печать 23.12.11. Поз. № 070. Бумага офсетная. Формат 60x84¹/₁₆.

Гарнитура Times New Roman. Печать трафаретная.

Усл. печ. л. 3,25. Уч.-изд. л. 3,0. Тираж 100 экз. Заказ №

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина»
390000, г. Рязань, ул. Свободы, 46

Редакционно-издательский центр РГУ имени С.А. Есенина
390023, г. Рязань, ул. Урицкого, 22